

الرازي الطبيب الإكلينيكي

نصوص من مخطوطات لم يسبق نشرها

للدكتور ا. ز. اسكندر

مقدمة

إن تقويم أعمال أبي بكر محمد بن زكريا الرازي كطبيب إكلينيكي ، وهو الفن الذي قد اشتهر به ، قد أرسى على أسس ثابتة . فقد نشرت وترجمت بعض قصص المرضى التي عثر عليها في كتاب « الحاروي في الطب »^(١) ، الذي أثبتنا أنه لا يبدو عن كونه مذكرات الرازي الخاصة^(٢) . أما تقويمه في بقية فروع الطب ، فلن يكون صادقاً حتى نتحقق وننشر نصوص كتبه التي حفظت في شتى مكتبات العالم . وكل ما نُشر حتى الآن من كتب الرازي الطبية ، التي تزيد في عددها على المائة ، هي كتاب « الجدي والحصى »^(٣) ، وكتاب

(١) يرجع الفضل في اكتشاف هذه القصص ، في مخطوط (Marsh 156) بمكتبة بودليانا باكسفورد (ورق ٢٣٩ ظهر - ورق ٢٤٥ ظهر) إلى المستشرق « براون » . وقد حقق نص القصة الأولى ، وترجمها إلى اللغة الإنجليزية ، كما حاول تشخيص هذه الحالة المرضية . انظر : E. G. BROWNE, *Arabian Medicine*, Cambridge, 1921, pp. 51-53. وحقق نصوص الثلاث والثلاثين قصة الطبيب « مايرهوف » ، ثم حاول تشخيص كل منها ، ونشر النصوص المحققة مع ترجمة إنجليزية . انظر :

M. MEYERHOF, *Thirty-three clinical observations by Rhazes (circa 900 A.D.)*, *Isis*, XXIII (1935) 321-56; (Arabic texts 1-14).

(٢) انظر :

A. Z. ISKANDAR, *A Study of ar-Rāzī's Medical Writings with selected Texts and English Translations*, a Thesis submitted for the Degree of Doctor of Philosophy in the University of Oxford, 1959, part I, chapter IV, pp. 93-105.

وتوجد من هذه الرسالة : التي تقع في جزئين ، نسخة بمكتبة بودليانا باكسفورد ، وأخرى بمكتبة Wellcome Historical Medical Library, London.

(٣) انظر :

J. CHANNING, *Rhazes de Variolis et Morbillis*, Arabice et Latine, London, 1766, pp. 1-201.

« الحصى في الكلى والمثانة »^(١)، والجزء الخاص بالتشريح من كتاب « المنصوري في الطب »^(٢)، وكتاب « برء الساعة »^(٣)، وكتاب « دفع مضار الأغذية »^(٤)، وكتاب « الطب الروحاني »^(٥)، وبعض أجزاء من كتاب « الحاوي في الطب »^(٦)، وكتاب « محنة الطبيب »^(٧). وأما كتاب « المرشد أو الفصول »، فهو وشيك الطبع^(٨).

وإن من يدرس كتب الرازي الطبية، فلكأنه قد درس الطب العربي كله أو جلّه، حتى القرن الرابع الهجري، بل وبعد ذلك ببضعة قرون. ففي

(١) انظر:

P. DE KONING, *Traité sur le calcul dans les reins et dans la vessie*, par Abū Bakr Muhammed Ibn Zakariyā al-Rāzī, traduction accompagnée du texte, Leyde, 1896, pp. 3-55.

(٢) انظر:

P. DE KONING, *Trois traités d'anatomie arabes*, texte inédit de deux traités, traduction, Leyde, 1903, pp. 2-89.

(٣) ب. جيج: « برء الساعة لمحمد بن زكريا الرازي »، مجلة المشرق، العدد ٩، سنة ١٩٠٣، ص ٣٩٥-٤٠٢.

P. GUIGUES, *La guérison en une heure de Rhazès*, *Janus archives internationales pour l'histoire de la médecine et la géographie médicale*, 1903, pp. 363-70; 411-18; — id., *La guérison en une heure de Rhazès*, texte arabe avec notes, Beyrouth, 1903.

(٤) « كتاب منافع الأغذية ودفع مضارها »، الطبعة الأولى، المطبعة الخيرية بمصر، سنة ١٣٠٥ هـ.

(٥) ب. كراوس: « رسائل فلسفية لأبي بكر محمد بن زكريا الرازي مع قطع من كنهه المفقودة »، الجزء الأول: مطبوعات جامعة فزاد الأول، سنة ١٩٣٩، ص ٩٦-١٥. وانظر الترجمة الانجليزية في كتاب:

J. ARBERRY, *The Spiritual Physic of Rhazes*, translated from the Arabic, London, 1950.

(٦) كتاب « الحاوي في الطب »، لأبي بكر محمد بن زكريا الرازي، الطبعة الأولى، دائرة المعارف العثمانية، حيدر آباد - الدكن، سنة ١٣٧٤ هـ / ١٩٥٥ م وما يليها.

(٧) ا. ز. اسكندر: « كتاب محنة الطبيب للرازي »، مجلة المشرق، العدد ٥٤، سنة ١٩٦٠، ص ٥٧١-٥٢٢.

وقد أشرنا في هذا المقال (ص ٧٦-٧٧) إلى طبقات لبعض كتب الرازي، بلغات أجنبية.

كما أشار الطبيب محمود نجم آبادي في مقال عنوانه: « كتاب المنصوري للرازي » إلى طبقات لكتاب « المنصوري »، بلغات أجنبية.

انظر مجلة الدراسات الأدبية، الجامعة اللبنانية، العدد ٢، سنة ١٩٦١، ص ٢١٧-٢١٨.

(٨) « كتاب المرشد أو الفصول »، تقديم وتحقيق ا. ز. اسكندر. وستولى الإدارة الثقافية - جامعة الدول العربية - نشره قريباً.

كتب الرازي تلخيص أمين للطب اليوناني المترجم ، والطب العربي المعاصر
لزمانه .

وكان الرازي ينسب كل ما ينقله من معلومات إلى أصحابها ، ويذكر الباب
أو الفصل الذي استمد منه المادة ، ثم يميز آراءه الخاصة وخبراته الشخصية بلفظة
« لي » ، فهو يقول مثلاً في كتاب « الحاوي في الطب » :
« لي : »

المرض لا يقتل في وقت ابتدائه ، لأنه لم يبلغ إلى الطبيعة ، ولا في وقت
انحطاطه ، لأنه حينئذ قد قهر وغلب ، وليس يكون في هذين الوقتين موت ،
إلا لعلّة واردة .

جالينوس لما أراد أن يعلم كيف يتعلم البُحْران ، اضطر في ذلك إلى أن
يعلم أولاً أوقات الأمراض . واضطر في تعليم أوقات الأمراض إلى أن يعلم
الاستدلال على تعرف نوع المرض منذ أول ابتدائه ، والاستدلال على النضج
وعدمه . لأن الأمراض منها طويلة ^(١) ومنها قصيرة ، لأن النضج لا يكون
إلا بالقرب من المنتهى . فخص أكثر « المقالة الأولى » من كتاب « البُحْران » ،
بأوقات الأمراض ، و « الثانية » بتعرف أنواع المرض ، و « الثالثة » بعرض في
« البُحْران » ^(٢) .

بقراط والرازي :

إن طريقة الرازي في دراسة مرضاه ، وفي تسجيل وصف دقيق لحالاتهم هي
إحياء لطريقة بقراط ، بعد أن ظلت كامنة زهاء أربعة عشر قرناً . وكان الرازي
يؤمن بأهمية دراسة الحالات المرضية دراسة تحليلية لتفهم ما تتضمنه العلامات
وما تدل عليه الأعراض وأيام البُحْران وغيرها ، مما يسجله من مشاهدات أثناء
سير المرض .

وقد كتب في مذكراته الخاصة مؤكداً أن الفائدة التي سيجنيها شخصياً
ستكون عظيمة ، لو أنه درس قصص مرضاه التي سجلها بكل دقة ، دراسة

(١) طويلة : + طويلة .

(٢) Marsh 156 مخطوط (بيدليان) ورق ٣١٤ ظهر من ١٣-٢١٥ وجه من ١ .

مقارنة مع قصص مماثلة ، ذكرها بقراط في كتابه « ابيديا »^(١) .
 وهناك دليل مادي على أن الرازي كان يسترشد في طرق العلاج ببقرراط .
 ففي النص التالي ، المأخوذ من مذكرات الرازي الخاصة ، يقتبس الرازي جزءاً
 من تفسير جالينوس لكتاب « الفصول » لبقرراط ، فيكتب ما تدل عليه
 الاستفراغات من كمية الأخلاط الفاسدة ، ثم يقترح علاجات ، ويؤكد بعد
 ذلك أن من واجب الطبيب أن يسهر على حفظ قوة الليل أثناء المرض ، إذا
 أراد أن يقتدي ببقرراط في طريقه العلاج . يقول الرازي :
 « الثانية » من « الفصول » :

متى اندفعت إلى بعض الأعضاء فضلة كالحوانيق ، أو الجراجات والبشور ،
 فانظر :

فإن كان ما يبرز من البدن مرارياً ، فاعلم أن الدم كله ردي ، وفي البدن
 أخلاط رديّة ؟

وإن كان ما يبرز من البدن كالذي يبرز من الأصحاء ، فاعلم أن جميع
 ما كان في الدم من الرداة ، هو ما قد دفعه .
 فتقدم في هذه الحال على تغذية البدن بثقة .
 لي :

أما في الحال الأولى ، فإنه يحتاج إلى استفراغ ، لينقي الدم مما فيه ، فأما
 في هذه الحال ، فلأنّ الدم جيد نقي ، فهو يحتاج إلى تقوية القوة .
 لي :

ان اردت ان تكون بقراطياً صحيحاً ، فعليك بحفظ القوة جهداً .
 قال :

بقراط يصرف أكثر عنايته في الأمراض إلى حفظ القوة ؛ إذا ضعفت لم
 يعن العلاج شيئاً^(٢) .

(١) انظر نفس المخطوط السابق ورق ٢٢٩ ظهر .

انظر أيضاً مقال :

M. MEYERHOF, *Thirty-three clinical observations by Rhazes (circa 900 A.D.), op. cit.,*
 p. 332.

(٢) مخطوط Bod. Or. 561 (بودليانا) ورق ٢٠٦ ظهر من ١٠-٦ .

وهذان نصان من كتاب « الحاوي في الطب » . ويطابق رأي الرازي فيها رأي بقراط في أهمية حفظ قوة العليل . ويستشهد الرازي بالتجربة على ما كتبه فيقول :

« لي :

أما جودة الدلائل ، فلا نشق بها إلا بالنظر^(١) في المنتهى . وأما الردية فلا نحكم فيها حكم ثقة إلا مع إسقاط القوة . واجعل هذا أصلاً وعماداً .
لي :

رأيت رجلاً ليس يظهر فيه من علامات الهلاك شيء . البتة ، إلا الإسقاط من القوة جداً ، حتى أنه لا يتحرك إلا بجهد ، فأت من غد . واجعل هذا أعظم الدلائل الردية^(٢) .
« لي :

على ما رأيت وجربت^(٣) ...
واعلم أن فيما ينبغي أن ننظر فيه وأنفعه ، أن نتفقد^(٤) بعناية شديدة وحس مقرب مقدار القوة ومقدار زمان النضج .
وافعل ذلك من أول ما ترى المريض . فإن رأيت أن يكون [النضج] قبل أن يقدر جواز القوة ، فشق بالسلامة ؛ وبالعكس^(٥) .
ويقول الرازي في كتاب « المرشد أو الفصول » :
« القوة للعليل كالزاد ، والمرض كالطريق . ولذلك يجب أن يعنى الطبيب كل العناية بأن لا تسقط القوة قبل المنتهى^(٦) » .

جالينوس والرازي :

من المحقق أن كتب جالينوس كان لها الأثر الكبير في تكوين الرازي

- (١) بالنظر : النظر .
- (٢) Marsh 156 (بودليانا) ورق ٢٠ ظهر من ٣-٧ .
- (٣) نفس المخطوط السابق ، ورق ١٩ ظهر من ٨ .
- (٤) نتفقد : تفقد .
- (٥) نفس المخطوط السابق ، ورق ١٩ ظهر من ١٧-١٥ .
- (٦) مخطوط رقم ٣٧٢ بمكتبة جامع أياصوفيا ورق ٤٠ وجه من ٢-٣ ؛ مخطوط رقم ٥٩٤ طب طلعت بدار الكتب المصرية ورق ٥٢ ظهر من ٦-٧ .

الطبيب . وهذا امر طبيعي . فاي مهتغل بعلم من العلوم ، او فن من الفنون يسعى سعيًا حثيثًا لتحصيل ما جناه أسلافه من ثمرات ، ودراسة ما تقدموا به من نظريات . وقد عثرنا في مخطوطات الرازي التي قرأناها في فترة اربع سنين ، على نصوص من كتب جالينوس ، تزيد في مجموعها على ما نقله الرازي من كتب الأطباء الآخرين . فقد ورد في كتب الرازي - من تأليف جالينوس - ذكر كتب « اجزاء الطب »^(١) ، و « اختصار حيلة البر »^(٢) ، و « أدوار الحيات وتراكيبها »^(٣) ، و « الأدوية الموجودة في كل مكان »^(٤) ، و « الأدوية المفردة »^(٥) ، و « الأدوية المقابلة للأدواء »^(٦) ، و « أزمان الأمراض »^(٧) ، و « الاسطوانات »^(٨) ، و « اصناف الحيات »^(٩) ، و « أغلوقن »^(١٠) ،

(١) مقالة واحدة : انظر برجستراسر - حنين ، ص ٣١ (رقم ٦١) ؛ ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٧ س ٥ .

(٢) مقالتان : انظر برجستراسر - حنين ، ص ٣٤ (رقم ٧٠) .

(٣) مقالة واحدة : انظر نفس المرجع السابق ، ص ٣٢-٣٣ (رقم ٦٥) ؛ ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٧ س ١٠ .

(٤) مقالتان : انظر برجستراسر - حنين ، ص ٣٧-٣٨ (رقم ٨٠) .

(٥) إحدى عشرة مقالة : انظر نفس المرجع السابق ، ص ٢٩-٣٠ (رقم ٥٣) ؛ الفهرست ص ٢٩٠ س ١٨ ؛ ابن القفطي ص ١٣٠ س ١٦ ؛ ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٦ س ١٨ .

(٦) مقالتان : انظر برجستراسر - حنين ، ص ٣٨ (رقم ٨١) ؛ الفهرست ص ٢٩٠ س ٢٨ ؛ ابن القفطي ص ١٣١ س ٧ ؛ ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٨ س ٢٣-٢٤ .

(٧) مقالة واحدة : انظر برجستراسر - حنين ، ص ٣٠ (رقم ٥٥) ؛ ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٦ س ٢٩ .

(٨) مقالة واحدة : انظر برجستراسر - حنين ، ص ٩ (رقم ١١) ؛ الفهرست ص ٢٨٩ س ٢٣ ؛ ابن القفطي ص ١٢٩ س ٧ ؛ ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٢ س ٢ .

(٩) مقالتان : انظر برجستراسر - حنين ، ص ١٥ (رقم ١٧) ؛ الفهرست ص ٢٨٩ س ٢٧ ؛ ابن القفطي ص ١٢٩ س ١٢ ؛ ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٧ س ١٠ .

(١٠) يقول حنين بن اسحق (برجستراسر - حنين ص ٦-٧ (رقم ٦) : إن أطباء الاسكندرية قد اختاروا من بين كتب جالينوس اثنتي عشرة رتبوها سبع مراتب وسميت المرتبة الأولى « المدخل إلى الطب » : وهي تشمل كتاب « الفرق » ، وكتاب « الصناعة الصغيرة » ، وكتاب « النفس الصغير » ، وكتاب « أغلوقن » .. وأغلوقن اسم علم يوناني ، ويظهر أن جالينوس أهدي كتابه إليه . والكتاب يبحث في شفاء الأمراض .

انظر أيضاً ابن أبي أصيبعة الجزء ١ : ص ١٠٦ س ١-٢١ .

و « الامتلاء »^(١) ، و « ان الطبيب الفاضل فيلسوف »^(٢) ، و « الأورام »^(٣) ،
و « أيام البحران »^(٤) ، و « البحران »^(٥) ، و « تدبير الأمراض الحادة »^(٦) ،
و « التدبير الملطف »^(٧) ، و « تركيب الادوية »^(٨) ، و « الترياق الى
فين »^(٩) ، و « تعرف علل الأعضاء الباطنة »^(١٠) ، و « تفسير كتاب
ابيضيا »^(١١) ، و « تفسير كتاب الأخلاط »^(١٢) ، و « تفسير كتاب تدبير

- (١) مقالة واحدة : انظر برجستراسر - حنين ، ص ٣٠-٣١ (رقم ٥٦) ؛ الفهرست ص ٢٩٠
س ١٥ ؛ ابن القفطي ص ١٣٠ س ١٥ ؛ ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٦ ، س ٣٠-٣١ .
- (٢) مقالة واحدة : انظر برجستراسر - حنين ، ص ٤٤ (رقم ١٠٣) ؛ الفهرست
ص ٢٩١ س ٣ ؛ ابن القفطي ص ١٣١ س ١٠ ؛ ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٩ س ٢٩ .
- (٣) مقالة واحدة : انظر برجستراسر - حنين ، ص ٣١ (رقم ٥٧) ؛ الفهرست
ص ٢٩٠ س ١٩ ؛ ابن القفطي ص ١٣٠ س ١٦ ؛ ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٦ السطر الأخير .
- (٤) ثلاث مقالات : انظر برجستراسر - حنين ، ص ١٦ (رقم ١٩) ؛ الفهرست
ص ٢٨٩ س ٢٨ ؛ ابن القفطي ص ١٢٩ س ١٢ ؛ ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٣ س ١٧ .
- (٥) ثلاث مقالات : انظر برجستراسر - حنين ، ص ١٥-١٦ (رقم ١٨) ؛ الفهرست
ص ٢٨٩ س ٢٧ ؛ ابن القفطي ص ١٢٩ س ١٣ ؛ ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٣ س ١٥ .
- (٦) مقالة واحدة : انظر برجستراسر - حنين ، ص ٣٦ (رقم ٧٨) ؛ الفهرست
ص ٢٩٠ س ٢٧-٢٦ ؛ ابن القفطي ص ١٣١ س ٥ ؛ ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٨ س ٤ .
- (٧) مقالة واحدة : انظر برجستراسر - حنين ، ص ٣٦ (رقم ٧٥) ؛ الفهرست
ص ٢٩١ س ٢٥-٢٤ ؛ ابن القفطي ص ١٣١ س ٤ ؛ ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٧ س ٣١ .
- (٨) سبع عشرة مقالة . وتسمى السبع مقالات الأولى باسم « قاطاجانس » ، وأما البقية
مقالات الأخرى فيطلق عليها اسم « الميامر » .
- انظر : برجستراسر - حنين ، ص ٣٦-٣٧ (رقم ٧٩) ؛ الفهرست ص ٢٩٠ س
٢٨-٢٧ ؛ ابن القفطي ص ١٣١ س ٧-٨ ؛ ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٨ س ٥ .
- (٩) ويسمى هذا الكتاب « الترياق إلى نيسر » ، وهذا خطأ شائع . - مقالة واحدة :
انظر برجستراسر - حنين ، ص ٣٨-٣٩ (رقم ٨٣) ؛ الفهرست ص ٢٩٠ في السطر الأخير -
ص ٢٩١ س ١ ؛ ابن القفطي ص ١٣١ س ٩ ؛ ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٨ س ٢٦-٢٥ .
- (١٠) ويسمى هذا الكتاب أيضاً « الأعفاء الآلة » . - ست مقالات : انظر برجستراسر
- حنين ، ص ١٢-١٣ (رقم ١٥) ؛ الفهرست ص ٢٨٩ س ٢٥-٢٦ ؛ ابن القفطي ص ١٢٩
س ١٠ ؛ ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٢ س ٢٥ .
- (١١) كتب جالينوس ثلاث مقالات في تفسير الجزء الأول من كتاب « ابيضيا » :
وثلاث مقالات في تفسير الجزء الثاني ؛ وست مقالات في تفسير الجزء الثالث ؛ وثمان مقالات في
تفسير الجزء السادس . ولكنه لم يكتب في تفسير الجزء الرابع ، والخامس ، والسادس لأنه رأى
أن هذه الأجزاء ليست من تأليف بقراط ، وهي منسوبة إليه .
- انظر : برجستراسر - حنين ، ص ٤١-٤٢ (رقم ٩٥) ؛ الفهرست ص ٢٨٨ س ١٥ ؛
ابن القفطي ص ٩٤ س ١٦ ؛ ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٩ س ١٣-١٠ .
- (١٢) ثلاث مقالات : انظر برجستراسر - حنين ، ص ٤٢ (رقم ٩٦) ؛ الفهرست ص ٢٨٨ س
١٧-١٨ ؛ ابن القفطي ص ٩٤ س ١٩-٩٥ س ٢ ؛ ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٩ س ١٣ .

الامراض الحادة»^(١)، و «تفسير كتاب تقديم المعرفة»^(٢)، و «تفسير كتاب الفصول»^(٣)، و «تفسير كتاب قاطيطريون»^(٤)، و «حركة العضل»^(٥)، و «حيلة البرء»^(٦)، و «الصناعة الطبية»^(٧)، و «المروق»^(٨)، و «العضل»^(٩)، و «العلامات او الدلائل»^(١٠)، و «علامات الموت الزريع»^(١١)، و «الملل والأغراض»^(١٢)، و «الفرق»^(١٣)، و «الفصد»^(١٤)، و «قوى

(١) خمس مقالات : انظر برجستراسر - حنين ، ص ٤١ (رقم ٩٢) ؛ الفهرست ص ٢٨٨ من ١٢-١٣ ؛ ابن القفطي ص ٩٤ من ١٤-١٥ ؛ ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٩ من ٥ .

(٢) ثلاث مقالات : انظر برجستراسر - حنين ، ص ٤٠-٤١ (رقم ٩١) ؛ الفهرست ص ٢٨٨ من ١١-١٢ ؛ ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٩ من ٤-٥ .

(٣) سبع مقالات : انظر برجستراسر - حنين ، ص ٤٠ (رقم ٨٨) ؛ الفهرست ص ٢٨٨ من ١٠-١١ ؛ ابن القفطي ص ٩٤ من ١١-١٢ ؛ ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٩ من ٢-٣ .

(٤) ثلاث مقالات : انظر برجستراسر - حنين ، ص ٤٣ (رقم ٩٨) ؛ الفهرست ص ٢٨٨ من ١٨-١٩ ؛ ابن القفطي ص ٩٥ من ٢-٣ ؛ ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٩ من ١٤-١٥ .

(٥) مقالتان : انظر برجستراسر - حنين ، ص ٢٥ (رقم ٣٩) ؛ الفهرست ص ٢٩٠ من ١٢ ؛ ابن القفطي ص ١٣٠ من ٦-٧ ؛ ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٥ من ٢١-٢٢ .

(٦) أربع عشرة مقالة : انظر برجستراسر - حنين ، ص ١٦-١٩ (رقم ٢٠) ؛ الفهرست ص ٢٩٠ من ١ ؛ ابن القفطي ص ١٢٩ من ١٣-١٤ ؛ ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٣ من ٢١ .

(٧) مقالة واحدة : انظر برجستراسر - حنين ، ص ٥-٦ (رقم ٤) .

(٨) مقالة واحدة : انظر نفس المرجع السابق ص ٩ (رقم ١٠) ؛ ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩١ من ٢٩ .

(٩) مقالة واحدة : انظر برجستراسر - حنين ، ص ٨ (رقم ٨) ؛ ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩١ من ٢٠ .

(١٠) يظهر أن هذا الكتاب منسوب إلى جالينوس . وجاء ذكره في مخطوط Marsh156 (بودليانا) ورق ٢٦ وجه من ١٠ ؛ ونفس المخطوط ورق ٤٩ ظهر من ١٥-١٦ ؛ وفي كتاب «الحاردي في الطب» ، طبعة حيدر آباد سنة ١٩٥٥ ، الجزء ١ ، ص ٢١٩ من ١١ .

(١١) مقالة واحدة : انظر ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ١٠٢ من ١٨ . ويظهر أنه هذا الكتاب هو نفس الكتاب السابق .

(١٢) ست مقالات : انظر برجستراسر - حنين ، ص ١١-١٢ (رقم ١٤) ؛ الفهرست ص ٢٨٩ من ٢٤-٢٥ ؛ ابن القفطي ص ١٢٩ من ٩ ؛ ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٢ من ١٦ .

(١٣) مقالة واحدة : انظر برجستراسر - حنين ، ص ٤-٥ (رقم ٣) ؛ الفهرست ص ٢٨٩ من ٢١ ؛ ابن القفطي ص ١٢٩ من ٤ ؛ ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٠ من ٢٨ .

(١٤) ثلاث مقالات : انظر برجستراسر - حنين ، ص ٣٤-٣٥ (رقم ٧١) ؛ الفهرست ص ٢٩٠ من ٢٢ ؛ ابن القفطي ص ١٣١ من ٢ ؛ ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٧ من ٢٦ .

الاغذية «^(١)» ، و «المحنة التي يعرف بها أفاضل الأطباء» «^(٢)» ، و «المرة السوداء» «^(٣)» ، و «المزاج» «^(٤)» ، و «منافع الأعضاء» «^(٥)» ، و «منفعة النبض» «^(٦)» ، و «النبض» «^(٧)» ، و «نواذر تقدمة المعرفة» «^(٨)» .

ودراسة الرازي في علم التشريح مستفاد من كتب جالينوس ، أما تقسيمه لأجناس الحيات الى «حمى مرض» ، و «حمى عرض» ، فهو ثبت برأي جالينوس ثم تقدم ، وبيان خطئه وتصحيحه ، ثم الإضافة اليه حسبما يرى الرازي شخصياً انه الصواب . . يكتب الرازي في «كتاب الحاروي» ، في القسم الخاص بدراسة الحيات :

«جَلَّ في الحيات عام ، والاحتراس منها ، والاستعداد ، والحيات المخاطة ، وطريق تغذية المحموم ، والورم في الأحشاء ، وشي من سقي الماء البارد والمليلة .

قال جالينوس في المقالة الثانية من كتاب «البحران» :

ينبغي لك في كل حمى ان تميز وتعلم اولاً هل حماء من قبل ورم في بعض الاعضاء ، او من قبل عفونة ، او من قبل سخونة الروح .

- (١) ثلاث مقالات : انظر برجستراسر - حنين ، ص ٣٥ (رقم ٧٤) : الفهرست ص ٢٩٠ من ٢٤ : ابن القفطي ص ١٣١ من ٤ : ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٧ من ٣٠ .
- (٢) مقالة واحدة : انظر برجستراسر - حنين ، ص ٤٦ (رقم ١١٢) : الفهرست ص ٢٩١ من ٤ : ابن القفطي ص ١٣١ من ١٣ : ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ١٠٠ من ٩ .
- (٣) مقالة واحدة : انظر برجستراسر - حنين ، ص ٣٢ (رقم ٦٤) : الفهرست ص ٢٩٠ من ٣٠ : ابن القفطي ص ١٣٠ من ١٨-٢٩ .
- (٤) ثلاث مقالات : انظر برجستراسر - حنين ، ص ١٠ (رقم ١٢) : الفهرست ص ٢٨٩ من ٢٣-٢٤ : ابن القفطي ص ١٢٩ من ٨ : ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٣ من ٧ .
- (٥) سبع عشرة مقالة : انظر برجستراسر - حنين ، ص ٢٧-٢٨ (رقم ٤٩) : الفهرست ص ٢٩٠ من ١٦ : ابن القفطي ص ١٣٠ من ١٢ : ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٦ من ٦ .
- (٦) مقالة واحدة : انظر برجستراسر - حنين ، ص ٢٥ (رقم ٤١) : الفهرست ص ٢٩٠ من ١٢-١٣ : ابن القفطي ص ١٣٠ من ٩ : ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٥ من ٣٥ .
- (٧) ست عشرة مقالة : انظر برجستراسر - حنين ، ص ١٣-١٥ (رقم ١٦) : الفهرست ص ٢٨٩ من ٢٦ : ابن القفطي ص ١٢٩ من ١١-١٠ : ابن أبي أصيبعة الجزء ١ ، ص ٩٣ من ١ .
- (٨) مقالة واحدة : انظر برجستراسر - حنين ، ص ٣٤ (رقم ٦٩) .
- (٩) سقى : بقى .

لي :

قد ترك ذكر الدِّق ، وفعل ذلك من اجل انها لا تحدث ابتداء ، وانما
يُحتاج ان تُعرَف في الابتداء .
هذا الذي ذكره ^(١) فقط ؟

قال :

اول فصول الحيات ان بعضها يكون عن ورم يحدث في بعض الاعضاء ،
وبعضها بلا ورم .

لي :

هذا تحقيق رأينا في اننا قسمنا الحيات اولاً قسيتين ، فقلنا :
الحيات إما مرض ؟
وإما عَرَض .

فالعَرَض ما حدث عن الأورام . فالقصة الصحيحة التامة : ان الحيات
جنسان اولان ؟ إما ورمية ، وإما بلا ورم .
وتحت الورمية انواع كثيرة ، كالحيات الحادثة عن ورم الغشاء ، الذي على
الدِّماغ ، والدِّماغ ، والحادثة عن ورم الرئة ، والحجاب ، ونواحي الصدر ،
والحادثة عن ورم المري ، والمعدة ، والأمعاء ^(٢) ، والحادثة عن ورم الكلي
والمثانة ، والحادثة عن ورم في الأذن والتهام ، والحادث عن ورم في اللحم
الرخو في جميع البدن .

واما التي لا ورم معها ، فثلاثة اجناس : الدِّق ، والغنية ، وحمى يوم .
والدِّق ثلاثة انواع : مجففة ، وذبولية ، ومفتة .

وحمى يوم : السهرية ، والغنية ، والتخية ، والتمية ، والحادث عن
احتراق في الشمس ، او عن شدة البرد ، او الاستحمام بالماء القابض ، والحادثة عن
الغضب ، والحادثة عن الفرع ، والحادثة عن شرب الشراب ، والحادثة عن
طعام حار ، ونحو ذلك .
يستقصى ما تختلف انواعه فقط .

(١) ذكره : ذكرها .

(٢) والأمعاء : + الحادثة عن ورم الرئة والحجاب ونواحي الصدر

والعفنة فهي سبعة انواع ، غني : لازمة ودائرة ؛ وبلغيتين : لازمة ودائرة ؛ وربعتين : لازمة ودائرة ؛ ودموية .

جالينوس لا يعد حمى عفن الدم في العدد مفرداً ، لأنه عنده حمى صفراء ، لأن الدم اذا عفن صار صفراء.. ولذلك قال : ان سرونوخس هو من عفن الصفراء داخل العروق ، وهو ضرب من المحرقة الغير المفترقة .

والغيب اللازمة نوعان : منها ما يقتصر قليلاً في وقت ، ومنها [ما] لا يقتصر . وهذا النوع هو سرونوخس على ما ذكر جالينوس في هذه المقالة في هذا الكتاب . وهذه الغير مفترقة ، ثلاثة انواع : إما باقية بحالها منذ اول حدوثها الى ان يجيئ البخران ؛ وإما متزيدة من اول حدوثها الى ان يجيئ البخران ؛ وإما منتقصة من اول حدوثها الى ان يجيئ البخران .

وقد تكون حميات من بلاغم غليظة جداً ، وهذه تنوب خمساً وسدساً ، وربما ثابت كل شهر يوماً . ومن هذه ما يُقيل السخونة ومنها ما لا يُقيله ، فيكون نافض او برد فقط ، لا سخونة تعقبها .

ومن الحميات نوع آخر يكون في الأبدان التي في حوالى معدتها ، ومعدتها حرارة كثيرة نارية ، فإن هذه كلها ^(١) يقتضي بحم . والفرق بينها ^(٢) وبين الدرق ان الدرق تثبت ، وهذه ينتضي امرها . وهي حمى لينة لا برد معها ، تنحط مع انحطاط الغذاء . فاما ايفيالوس وليغوريا ^(٣) ونحوها ، فانها مركبة . قال :

متى كانت الكيموسات العفنة في داخل العروق ، كانت ^(٤) الحميات دائمة . ومتى ثارت وانتشرت في البدن ، كانت الحميات في ابتدائها نافض او اقشمار قوي ، وفي آخرها عرق وأقلعت . قال :

اجناس الحميات العفنة ثلاثة ، وذلك ان الدم اذا عفن فقد مال الى الصفراء ..

(١) كلما : كما .

(٢) بينها : بينها .

(٣) ايفيالوس وليغوريا : اساليس وليغوريا . انظر كتاب القانون لابن سينا (طبعة روما)

سنة ١٥٩٣ الجزء ٣ ص ٢١ ، ٢٢ .

(٤) كانت : وكانت .

قال :

ومفتاح تعرف جميع انواع الحيات المركبة التي معها اورام، والتي لا اورام معها ، العلم بالحيات الثلاث المفردة .

جالينوس :

هذه الحيات المفونية :

إثنان بلفمية : لازمة ودائرة ؛

وإثنان سوداوية : لازمة^(١) ودائرة ؛

وثلاثة صفراوية : لازمتان وهما المحرقة والمطبعة ، وثالثة وهي الب ،

لانه يرى ان الدم اذا عفن فهو صفراء ، والحق يوجب ان نعد^(٢) الذي من

عفن الدم على حدة ، لأن بين الدم اذا عفن وبين الصفراء اذا عفنت يوناً بعيداً .

وانه ليتبين في الحمى المحرقة حدة وبيساً ، وحرارة اكثر مما يتبين في سونوخس كثيراً^(٣) .

وفي النص التالي يرى الرازي ان ما كتبه جالينوس في الحيات المركبة ناقص

ويقرر ان يبحث الامر ويدبره . يقول :

« وينبغي ان ننظر : هل تتركب الدق مع الحيات المركبة ؟ فان الامر

في تعرفها حينئذ أعسر ، ولم يذكر جالينوس ذلك ، فينبغي ان نبحث عنه

ونحرره ، ويكتب في « الجامع »^(٤) .

وكان الرازي يزمن بالتقدم العلمي : يزدي واجبه بأمانة ، ويرشد الى

الموضوعات العلمية التي تحتاج الى استقصاء ، مؤملاً ان يتكاتف العلماء لبناء

صرح العلم . فبعد ان جمع مشاهدات الاطباء الذين سبقوه ، في وصف اصناف

الوسوب التي تتكون في البول ، والتي منها يمكن الاستدلال على نوع العلة ،

يقول الرازي :

(١) لازمة : ولازمة .

(٢) نعد : يندا .

(٣) Marsh 156 (بودليانا) ورق ٤٤ وجه س ١٩ - ورق ٥٥ ظهر

س ٣٠

(٤) نفس المخطوط السابق ورق ٢٢٨ وجه س ٧-٩ .

« لي :

قد اصلحت انا هذا ، وينبغي ان يصلح اكثر من هذا ، حتى تُتَيَّر اصناف
الرسوب كله بعلامات صالحة واضحة ، ان شاء الله تعالى »^(١) .

نقد في اساطين الطب :

مذكرات الرازي الخاصة حافلة بنصوص ينتقد فيها آراء كثير من الاطباء .
ففي النص التالي مثلاً ، لا يقبل الرازي رأياً بقراطياً ، ولكنه يحترم ذلك
الرأي ، لا لأن بقراط هو صاحبه ؛ بل لأن قائله يأيد رأيه بذكر حالة مرضية
شاهدها . وأصر الرازي على التحقق بالتجربة من صحة ذلك الرأي او بطلانه ،
بفحص حالات اخرى ، فامتنع بذلك عن قبول قول او قاعدة عامة مبنية على
مشاهدة واحدة . يقول الرازي :

« مسائل ابيديا : المقالة الاولى :

الثقل الأحمر اذا كان أملس ، أدل على النضج من الأبيض ، اذا كان
غير أملس .

لي :

ننظر في هذا ، ونتفقد ايضاً بالتجربة . وذلك عندي باطل ، لأن البياض
يعد على انه قد تشبه بجملة طبع الاعضاء الاصلية ، فان كان [ارجر] ، فلم^(٢)
بكل الفعل فيه .

لكن حكى ذلك في مثال مريض ، فينبغي ان نتفقد بالتجربة »^(٣) .

وفي النص التالي ايضاً يمتنع الرازي عن قبول قول عام استخلصه حنين بن
اسحق من مشاهدة واحدة :

« من استخراج حنين :

الملاسة والجراشة في الثقل عظيم القوة ، فان فلاناً في « ابيديا » كانت
عمامته حمراء ملساء وتخلص ؛ وفلاناً عمامته^(٤) جريشيه ، فهلك .

(١) نفس المخطوط السابق : ورق ٤٣٣ : وجه س ٦ .

(٢) فلم : لم .

(٣) نفس المخطوط السابق : ورق ٤٣٩ : ظهر س ٥-١٠ .

(٤) عمامته : عمامة .

لي :

ينبغي ان ننظر في هذا ، ولا نتكل على هذا المثال الواحد ^(١) . وهذا نص آخر ينقد فيه الرازي رأي بقراط في سبب عرض يصاحب مرض الاستسقا . : « اذا عرض للبستقي سُعال بلا سبب موجب السعال ، كالتزل وغيره ، ولكن من نفس علته لعلبة الماء وكثرته ، فانه هالك . وذلك انه يدل [علي] ان الماء قد باغ الى قصبة الرئة ، وأشفى على الاختناق .

لي :

هذا قول سمج . وذلك ان الماء تحت الحجاب ، فكيف يبلغ قصبة الرئة؟

ولكن الأولى في ذلك ان كثرة الماء لما يزحم الحجاب جداً ، فيضيق لذلك النفس ويبيج السعال . يظن المليل ان ذلك ينفعه ، كالحال في سُعال الكبد ^(٢) .

وفي النص التالي يتفق الرازي في الرأي مع بقراط ولكنه يخالف جالينوس . يقول بقراط ان هناك حمى تنوب كل تسعة ايام ، ولكن جالينوس ينكر ذلك لانه - بالرغم من طول عهده بالطب - لم يشهد مثل هذه الحمى . وأما الرازي ، فانه يؤكد انه فحص مريضاً مصاباً بحمى تنوب كل تسعة ايام . ولم يتشكك في تشخيصه لهذه الحمى ، بالرغم من إنكار جالينوس لوجودها . والنص التالي من مذكرات الرازي الخاصة :

« قال جالينوس :

اني لم ار حمى تدور سبماً وتسماً . ولم يرتض قول بقراط فيه ، لانه لا يمكنه ان يقول من اي خلط هي ؟

قال :

واذا كان انسان يعود المرضى من صباه ، ولم ير هذا ، فله ان يدفعه .

لي :

قد رأينا نحن حمى تنوب في كل تسعة ايام ، [و] في كل شهر نوبة

(١) نفس المخطوط السابق ورق ٧٢ ؛ وجه س ١٧-٢٠ .

(٢) مخطوط Arundel Or. 14 (المتحف البريطاني) ورق ٤٦ ظهر س ١٩-٢٧ ؛

واحدة . فأما التي تنوب في كل شهر ، فإنها تنوب في كل شهر مرة .
ويصاحبها صرع .

وليس لأن لا يدري من أي خلط تكون ، ما يبطل أن توجد هذه ^(١) .
وفي النص التالي يجد الرازي الشجاعة الكافية ليصحح جالينوس في تشخيصه
لحمى أصابت جالينوس نفسه .

« قال جالينوس :

قد عرض مرات أن حمى من إعياء ، فعرض لي معه سُعال يابس يسير ،
كما يقول بقراط ، وسبب ذلك هو فساد مزاج آلات النفس . وهو سُعال
يسير لا تفت معه ، خفيف غير ردي .
لي :

هذا الإعياء هو تعب ، لا الكائن من ذات نفسه ، لأن ذلك يكون
من فساد الأخلاط والامتلاء . وجالينوس شديد التحفظ من ذنبك جداً ^(٢) .

وهذا نص آخر لا يوافق الرازي فيه أبداً على رأي جالينوس في استخدام
التدليك مع الحرمان من الطعام ، في علاج المحمومين ، والذين تنشأ حمىهم من
خلط البلغم . ويقول : أن التدليك مع الحرمان من الطعام ، يزيدان خساً إلى
موت العليل . وأما برهانه على سوء هذا العلاج ، فإنه مستلزم من خبرته
الإكلينيكية ، فقد شاهد مريضاً اتبع ذلك العلاج ، فمات . ويبيد الرازي
رأيه بما يجب أن يكون عليه العلاج ، وكيف يكون الجمع بين التدليك
وتدبير الغذاء ، فيقول :

« وأشار [الإسكندر] في البدل كما قال جالينوس .

قال :

وليكن الدلك في شدته ولبنه ، وكثرته وقلته ، بحسب [قوة المريض] ،
فاذا كانت القوة ثابتة ، فإن الدلك الشديد العنيف يعثره سريعاً لكثرة استغراقه .
وأما إذا كانت القوة ضعيفة ؟ فلا .

(١) مخطوط Marsh 156 (بودليانا) ورق ٩٢ ظهر ٢١-٩٣ وجه س ٣ .

(٢) نفس المخطوط السابق ورق ١٣١ ظهر س ١٣-١٨ .

وَجُلَّةٌ ، ان الدلك والمنع من الغذاء وتلطيفه يكون بحسب حال القوة .
فما امكنت القوة من ذلك ، كان اسرع لبرء العليل .

لي :

قول الإسكندر هذا فيمن يحجم من بلغم في كثير ، وان كان لا ينشئ
عليه ، وفيمن ينشئ عليه .

قال :

وقد أمر جالينوس بالدلك ، ووصل ذلك بالضم ، والاختصار على ماء .

العسل والزوفا .

وليس هذا فعل عالم بالطب . وقد رأيت رجلاً هلك من دوام الدلك
والتصويم ، وذلك ان طبيبه امر رجلاً يتداولونه بالدلك وصومه اياماً ، فأسقط
قوته ، فهلك .

وأما انا ، فأمر ان يكون الدلك قليلاً ، وليعطوا بعد ذلك غذاء كيلاً
تسقط القوة ، نحو الخبز المبلول بشراب ، وخاصة اذا كانت القوة ضعيفة . وإلا ،
فإن الشخير ، فإن بهذا التدبير يهلك البلغم البتة ^(١) .

وفي وصف لأبوال المصابين بحصى الدق ، اي السل ، يصف الرازي قول
جالينوس بأنه خطأ ، ويبين لماذا لا يمكنه قبول هذا الرأي . ثم يقر اشياء
اخرى قالها جالينوس ، لأن الرازي ابصرها في أبوال مرضاه . والنص التالي
من مذكرات الرازي الخاصة :

« وقال :

اول مراتب الدق ان يكون فوق الماء شي . كأنه ضباب ، وذلك لأن
الحرارة قد اذابت شيئاً من الشحم ، إلا انه قليل .

والثانية ان يطفو فوق الماء دهن . وذلك يكون اذا جاز الأمر ، وذلك
الى ان يذيب من الشحم شيئاً له مقدار يري اذا طفا ، دهنًا مجتمعا .

والمرتبة الثالثة ان يكون ثقل كرسني ، وذلك انما هو قطع اللحم ، لأن

اللحم لا يحجب^(١) الى الذوبان ، [بل] ينفرد . ولأن نواحيه تذوب عنه حتى يصير مستديراً ، لطول مدة انحداره .

فاذا انحدرت في البول حَباً كخبِرة الذرة بيض ، فان ذلك من المروق .
والدليل على ذلك بياض لونها .

فاذا خرجت شيئاً شبيهاً بسعاله الحديد ، ابيض اغبر ، فانه من العظام .
لي :

لم ارقط هذا القول في أبواب الذابليين ، والذي عندي ان ذلك خطأ ،

لا يكون ابداً .

لأن جرم القلب ارطب من المروق والعظم ، فاذا بلغت الحرارة ان تدمهما ، فهي الى ان تذيب جرم القلب اولى ، والموت قبل ذلك .
قال :

ومن الثقل لون شبيه بالشعر ، ويكون ذلك من مادة غليظة تندفع في مجاري ضيقة فيستطيل .

لي :

هذه تكون ، وقد رأيتها ، وقال جالينوس انه لا بأس على صاحبه^(٢) .

لقد قبل الرازي بعض ما يقوله جالينوس وغيره من الاطباء ، ولكن بشرط ان تزيد الخبرة العملية ذلك القول . ونورد النصين التاليين تأييداً لرأينا في ان مادة الكلب لم تكن القول الفصل في قبول او رفض المعرفة :

لي :

قد بين جالينوس ان الابدان الحارة المزاج ، النطيفة التدبير ، النجيفة ، لا يكاد يرسب في بولها شي . وبالضد .

ورأيت انا ذلك بالتجربة كذلك .

وذلك اني رأيت اليمان الجسم ، في ابوالهم ابداً رسوب كثير ، يفرع الجاهل من الاطباء . وذلك لهم بالطبع . والنحفاء ، لا يكاد يرسب لهم

(١) يحجب : يحجب .

(٢) نفس المخطوط السابق ، ورق ٤٣١ : ظهر من ١٧-٣٢ : وجه من ٧ .

شيء . وقد تعاهدت ذلك في الامراض كثيراً ، فلم أر بثة نضجاً ، ولا منتهى
إلا بـرـسـوب^(١) .

» لي :

صح عندي ما قرأته في كتاب « الأغذية » وغيره ، ان « اطراقزولس » ،
هو « القرطم البري » - وهو الذي يذكر ديسقوريدس انه ان امسكه^(٢)
الملدوغ بيده ، سكن وجعه . فان طرحه ، عاد .

وهو يُعَدّ في اصناف الشوك مثل « الحَرْشَف » ، و « القَتَاد » ، ونحوها .
فاعرفه انت انه يشبه « القرطم » ، وما وصف ديسقوريدس من علامته .
واستقصى صفته ان شاء الله^(٣) .

ونكتفي بهذا القدر من النصوص التي خالف فيها الرازي اساطين الطب ،
ونشير الى ان كتبه حافلة بما يثبت اعتداده برأيه ، واعتماده على التجربة والخبرة ،
دون التسك بأقوال الاطباء . وما جاء في كتبهم .

الرازي يصحح خطأه :

كان الرازي لا يخشى الاعتراف بالخطأ ، فاذا اقنعه رأي اخذ به . وفي
هذا دليل قوي على تمسكه بالروح العلمية ، وترفعه عن الكبرياء والصلف .
يقول الرازي :

» قال [جالينوس] :

واذا ضعفت القوة الجاذبة من الكبد ، استدلت عليه بإسهال كيلوسي ،
وذلك انه يجذب الكيلوس من المعدة ، فيخرج من اسفل وهو كذلك .
واذا كان في الكبد والجداول التي تدفع هذا الغذاء ورم حار ، خرج
البراز شبه صديد القروح ، حتى اذا نضج ، جرى صديد أغلظ وأقرب الى
القبح من ذلك .

لي :

(١) نفس المخطوط السابق ، ورق ٣١ : ظهر س ٥-١٠ .

(٢) أمسكه : امسكت .

(٣) نفس المخطوط السابق ، ورق ٧٥ : وجه س ١١-١٦ .

تُفَرَّق بين هذا وبين علة الأمعاء من موضع الوجع ، وعلامات وجع الكبد . ومتى كانت قوة الكبد الماسكة ضعيفة ، خرج الإسهال الشبيه بما- اللحم ، ثم بعد ذلك - إذا طال - دم مثل الدُرْدِي .
لي :

ينبغي ان نعمل على هذا ، فهو صحيح ، وهو نص كلام جالينوس . فأما ما قد كتبناه ان هذا يدل على ضعف القوة المُغَيَّرَة ، فغلط^(١) .

مثال لطريقة علاج مقتبسة من جالينوس :

وإذا كان الرازي قد درس الكثير من كتب جالينوس ، فلا يدهشنا ان نرى طريقته في علاج بعض الامراض شبيهة بطريقة جالينوس نفسه . ففي كتاب « المنصوري في الطب » ، ذكر الرازي رأي جالينوس في طريقة علاج الاعضاء الغير قادرة على الحركة ، بسبب التهاب جذور الاعصاب التي تسيطر على حركة هذه الاعضاء . ويتلخص ذلك الرأي في الامتناع عن تكسيد العضو المصاب ، ووضع الضمادة على جزء العمود الفقري الذي منه تخرج اصول الاعصاب المهيمنة على حركة ذلك العضو^(٢) .

وفي موضع آخر من مذكرات الرازي الخاصة يصف ما يقوله جالينوس في اسباب فقدان حركة الاعضاء ، وضروب علل الاعصاب ، وكيفية مداواة هذه العلل^(٣) .

وفي علاج مريض من مرضاء ، اسمه القطان ، يصف الرازي طريقة العلاج التي اتبعها في مداواة استرخاء اصابه في رجله . وعندي ، ان طريقة الرازي لتطبيق عملي على دراساته النظرية في كتب الطب . واليكم النص التالي :

« كان بالقطان الطويل اللحية وجع في معدته مزمنًا . فأشرت عليه : يشرب شراباً صرناً قوياً .

(١) مخطوط Arundel Or. 14 ورق ٢١ ظهر من ١٤-٢٢ وجه من ٣ .

(٢) انظر :

P. DE KONING, *Trois traités d'anatomie arabes*, op. cit., p. 6, LL. 6-10.

(٣) كتاب « الحاوي في الطب » ، لأبي بكر محمد بن زكريا الرازي ، الطبعة الأولى ،

دائرة المعارف العثمانية ، حيدرآباد - الدكن ، سنة ١٣٧٤ هـ / ١٩٥٥ م ، الجزء ١ ، ص ٣

فلما شربه ، انحط ذلك الوجع كله الى بصرته ، واحتبس بوله ، ومثاته مملوءة . فبوله بعض المائتين ، وانا لا اعلم ، فأسرف في ذلك مرة بعد مرة ، أعني إدخال المبلولة . فجعلت مثاته مجالة حتى كان يخرج بلا إرادة . وكان فيما يخرج خلط ابيض خام ، قدرت انه ذلك الذي تزل ، وكان شيئاً يحقن البول . ثم اصابه استرخاء . في رجله جميعاً . فلما بُعث إلى ، جثته والاطباء . يدهنون رجله جميعاً بالادهان الحارة . فحدثت ان مثاته ألت ، وألم باشتراكها الاعصاب الجائية الى الرجلين ، لان اعصابها قريبة من بعضها بعض ، وان هناك ورم في منابت تلك العصب ، فضدت قطنه ، فلم يلبث إلا اياماً حتى حرك رجله شيئاً فشيئاً ، الى غاية ما كتبت هذه القصة ^(١) .

ميل الرازي الى التجريب :

تتيز كتب الرازي الطبية باعتقاده الراسخ في اهمية الخبرات الشخصية .

(١) مخطوط Marsh 156 (بودليانا) ورق ٢٤١ وجه س ٧-١٨ .
نشر هذه القصة « مايرهوف » ، ولكنه خرج في ترجمته عن المعنى الصحيح ، فأهل فكرة القائلين ، والضرر الذي لحق المريض بسبب كثرة استخدامها . وكذلك أغفل ذكر التضييد ، وذكر أن تناول « الادوية المدرة للبول » diuretic waters هو سبب العلة التي أصابت مثانة المريض . وهذا غير صحيح .
ولم يوفق أيضاً حيناً ترجم « فضدت قطنه » إلى « venesection in the sacral region » . ونورد فيما يلي ترجمتنا لهذه القصة :

"Al-Qatān, the long bearded patient, suffered from a chronic pain in the stomach. I advised him to drink pure strong wine. When he had a potion, the whole pain descended into his navel, and though his bladder was full, he suffered from retention of urine. Without my knowledge, somebody urinated him, I mean by the application of the catheter which was freely employed time after time. This was repeated excessively, until the patient's bladder reached such a state that his urine was voided involuntarily. Among exudations which passed out with the urine, there was a white crudity — a humour which I thought might have retained urine. Afterwards, the patient suffered from paralysis of his two legs. When I was summoned, I came to find that the physicians were anointing the whole of the two legs with warm unctions. I conjectured that the patient's bladder was injured (by the frequent use of the catheter), and that, simultaneously, the nerves reaching the legs, being too close to one another and being in the vicinity of the bladder, were injured. I also thought that there might have been a swelling at the roots of these nerves. When I fomented the patient's loins, it was only a few days before he was gradually able to move both legs. Until the time of writing this case-history, the patient has been able to use both legs."

انظر ترجمة :

M. MEYERHOFF, *Thirty-three clinical observations by Rhazes, op. cit., p. 336.*

وقد سجل الرازي ميله الى التجريب في مقدمة كتابه « خواص الاشياء »^(١) . حيث يبرّر رأيه في تأليف ذلك الكتاب ، الذي قرر ان يجمع فيه اقوال الناس في خواص الاشياء ، ويحذّر من قبول هذه الخواص دون التثبت بالتجربة . ولكنه يدعو الى تدوينها جميعاً ، لأن في ترك واحدة قد يكون إغفال خاصة نافعة . وماذا سيخسر المرء في تدوين هذه الخواص ؟ لا شيء . سوى المجهود في التجميع والكتابة .

يقول الرازي في مقدمة هذا الكتاب :

« لا ينبغي لنا ان ندع شيئاً نؤمل فيه نفعاً من اجل ان قوماً جهلوا وتعمدوا . وقد كان الواجب عليهم ، لو كانوا اهل رأي وثبت وثوق ، ان لا يبادروا^(٢) الى إنكار ما ليس عندهم على بلالانه برهان . فانه ليس البرهان على إخبارنا انه كان كذا وكذا ، بأوجب منه على إخبارنا انه لم يكن كذا وكذا . ولو لم يكن في هذا الامر إلا هذه الراحدة ، لوجب التوقف^(٣) والتثبت عن دفع ما لا يوجب على دفعه برهان ، وتركه موقوفاً الى ان يصح برهان »^(٤) .

« فنقول : إنا لما رأينا لهذه الجواهر أفاعيل كثيرة نافعة ، لا يبلغ عقولنا معرفة سببها الفاعل ولا يحيط به ، لم نر ان نطرح كل شيء . لا يدركه ويلغوه عقولنا . لأن^(٥) في ذلك سقوط جلّ المنافع عنا ، بل نضيف الى ذلك ما ادر كناه بالتجارب وشهد لنا الناس [به] .

ولا نحل شيئاً من ذلك عندنا محل الثقة ، إلا بعد الامتحان والتجربة له .

ولما كان كثير من اردياء الناس قد يكذبون في مثل هذه الاشياء . ولم يكن عندنا شيء نختبر به حق الحق ، وباطل المبطل في هذه الدعاوي ، إلا

(١) انظر : الفهرست ص ٣٠٠ س ٢٩ : ابن أبي أصيبعة الجزء ١ : ص ٣١٦ س ٣٠

(٢) أن لا يبادروا : أن يتدروا .

(٣) لوجب التوقف : توجب توقف .

(٤) مخطوط طب ١٤١ (دار الكتب المصرية) ورق ١١٩ ظهر س ٩-٩ .

(٥) لأن : اما لأن .

التجربة في ...^(١) ان تكون هذه الدعاوي غير «طريحة» بل مجموعة مدونة -
لا نأمن ان يكون في طرحنا إياه ، اطراح اشياء جليلة نافعة .
وليس في تدوينها الا الاحتمال لمؤونة التدوين ، وتكون عندنا موقوفة الى
ان تشهد عليها التجارب»^(٢) .

وفي كتاب « محنة الطبيب » ، يؤازر الرازي طبيب التجربة ويقف بجانبه ،
اذا ما اختلف في الرأي مع طبيب القياس ، فانه يرى « ان الشكوك المقلطة
تقع على الاكثر في الفن العلمي النظري ، اكثر منه في التجربة»^(٣) .

تجربة مقارنة تصعد الى القرن الرابع الهجري :

كان الرازي يؤمن باهمية الفصد في علاج الامراض ، وقد كتب كتاباً
اسماه « في شرف الفصد »^(٤) . وكان في احدى تجاربه على مرضاه يتحقق من
اثر هذا العلاج في مرض السرسام ، فاتبع طريقة علمية ، ولم يغفل جانب المقارنة
في التجربة حتى يتضح له اثر العلاج في الداء . فقسم مرضاه الى مجموعتين ، يعالج
افراداً بالفصد ويمتنع عن فصد الآخرين ، ثم يراقب الاثر والنتيجة في كل افراد
المجموعتين ، حتى ينتهي الى حكم في قيمة العلاج .

يقول الرازي :

« لي :

على ما رأيت بالتجربة ، وما رأيت في هذا الكتاب»^(٥) :
في الحيات الدائمة ، اذا دام الثقل والرجع في الرأس والعنق يومين ثلاثة ،

(١) غير واضح وشكله « اخذم » .

(٢) نفس المخطوط السابق : ورق ١٢٠ وجه س ١٦-١٢٠ ظهر س ٤ .

(٣) راجع مقالنا : « كتاب محنة الطبيب للرازي » مجلة المشرق ، العدد ٥٤ ، سنة

١٩٦٠ ص ٥١١ .

(٤) يذكر ابن أبي اصيبعة (الجزء ١ : ص ٣٢١ بن ١-٣) « كتاب في شرف الفصد
عند الاستفراغات الاستلائية رداءة وكية ، وفصله على سائر الاستفراغات . والابانة على أن الفصد
لا يمنعه عند الاحتياج إليه شيء البتة . ألفه للأخير أبي علي بن أحرر بن اسمعيل » .

ويذكر البيروني (رسالة للبيروني في فهرست كتب محمد بن زكريا الرازي - كراوس -
باريس سنة ١٩٣٦ ، ص ٨ ، رقم ٢٨) اسم هذا الكتاب « في الفصد » .

(٥) يشير الرازي الى المقالة الأولى من كتاب « ابيذميا » .

انظر مخطوط Marsh 156 (بودليانا) ورق ١٦٦ ظهر س ١٩-٢٠ .

وأربعة وخمسة وأكثر ، ويجيد البصر عن الضوء ، وتدر الدموع ، ويكثر التثاؤب والتعطى ، وسهر شديد به ، ويحدث^(١) الإعياء الشديد ، فانه ينتقل العليل بعد ذلك الى الترسام ، فيقدم كالسكران ، ولا ينتبه لطعام ولا شراب^(٢) ، الى ان يجيئه البُحْران . فان كان الثقل في الرأس اكثر من الوجع ، ولم يكن^(٣) سهر ، لكن نوم ، فكانت الحرارة اسكن والنفض عظيماً غير سريع ، ينتقل الى ليثرغس .

فني رأيت هذه العلامات ، فتقدم في القصد . فاني قد خلصت جماعة به ، وتركت متعمداً جماعة ، استدني^(٤) بذلك رأياً ، فترسموا كلهم^(٥)

قصص مرضى

اعتاد الرازي ان يصف ما يشاهد من حالات مرضية . ويظهر ان عدد مرضاه لم يكن بالقليل ، وكان منهم الملوك والامراء^(٦) ، كما كان بينهم الفقراء وعامة الشعب^(٧) .

ويتضح كثرة المرضى الذين كان يعودهم الرازي من النص التالي ، وهو منتخب من كتاب « الحاوي » :

« فاني قد رأيت في صفة اكثر من اربعمائة مريض مرضاً متعدياً ، اتاهم البُحْران في السابع ، وفي صفة اخرى في الرابع عشر ، ورأيت خريفاً كان يجيئ البُحْران فيه ابداً في الحادي عشر ، وخريف آخر كان يجيئ فيه بُحْران ردي في السادس^(٨) . »

(١) ويحدث : ويحدث .

(٢) شراب : الشراب .

(٣) يكن : يسكن .

(٤) استدني : استوى .

(٥) مخطوط Marsh 156 (بودليانا) ورق ١٦٧ وجه س ٧-١٢ .

(٦) مثلاً انظر ص ٢٤٠ فيما يلي .

(٧) بين مرضاه يذكر الرازي « الذي كان يقود الحمار » (مخطوط Marsh 156

ورق ٢٤١ وجه س ٢٢) ؛ والحياط (نفس المخطوط ورق ٢٤١ وجه س ١٨) ؛ والبياب (ورق

٢٤٢ ظهر س ١٣) ؛ والحاسب (ورق ٢٤٠ وجه س ٧) ؛ والصانع (ورق ٢٤٢ ظهر س ١) .

(٨) مخطوط Marsh 156 (بودليانا) ورق ٣٦٣ وجه .

وقصص الرازي المرضية ومشاهداته الإكلينيكية مليئة باصطلاحات علمية تدل على انه كان يهتم بتاريخ المرض .
 فيذكر علامات التهيؤ ، ثم علامات ابتداء المرض ، فالترديد ، والمنتهى ، والانحطاط . ويذكر ايضاً اذا ما كانت العلة حادة او مزمنة ، ويسجل اوقات حدوث النكسات ، والبُحْزان ، والنواب ، والنافض ، والعرق ، والسعال ، ويصف النفث وحالة النفس ، والبراز ، والقى . ولا يغفل قوة المريض إطلاقاً في جميع ازمان الامراض . ويصف احياناً مزاج المريض ، ومهنته ، وسنه ، وجنسه . وكانت قراءاته وبحوثه المستفيضة في كتب اعلام الطب القدامى والمحدثين مقرونة بخبرة عملية واسعة . فلم يكف الرازي بدراسة الامراض ، بل أغرق في فحص مرضاه .

وكثيراً ما نرى اسم المريض قرين المرض الذي اصابه ، وقد يكون في ذلك ما يعين الرازي على تذكر علامات المرض وعلاجه حتى يستعين بها اذا ما اصاب نفس المرض انساناً آخر .

وفي بعض الاحيان كان يكتب الرازي عما يصيبه شخصياً من الامراض . ولعل في المنتخبات التالية التي نشرها لأول مرة ، ما يلقي ضوءاً جديداً على مقدرة الرازي الطبيب .

القصة الأولى (من كتاب المرشد او الفصول) (١) :

» إني (٢) مثل لك مثلاً شاهدته :

سافر رجل نبيل (٣) في الصيف اياماً ، ورجع وبه حمى (٤) مطيعة قوية الحرارة جداً ، فالزمنيه (٥) بعض الملوك . فلما كان في اليوم الرابع ، قلق جداً ، واشتدت حمرة (٦) لونه ، وأقبل يغير أشكاله (٧) ، ويضرب بنفسه الارض ، وصار الهواء

(١) حققت هذه القصة من مخطوطين : مخطوط بمكتبة جامع أيا صوفيا رقم ٣٧٢٤ ورمزنا له بحرف (أ) ؛ ومخطوط بدار الكتب المصرية رقم ٥٩٤ طب طلعت : ورمزنا له بحرف (د) .

(٢) إني : أي ا .

(٣) نبيل : ساقطة من د .

(٤) حمى : حماء د .

(٥) فالزمنيه : والزمنيه ا .

(٦) واشتدت حمرة : واشتد حرته ا .

(٧) وأقبل ... أشكاله : وتغيرت أشكاله د .

الذي يخرج بالتنفس من الحرارة الى امر عظيم جداً . وحدث عليه ^(١) بعد
 هنية ^(٢) خفقان ، وكنت اقدر انه سيرعف . فلما بقي على تلك الحال ساعتين
 وأكثر ، امرته ^(٣) ان يحك داخل أنفه طحماً في انفجار الدم ^(٤) . فلما ^(٥) لم
 يكن ذلك ، ورأيت الحرارة والكرب والقلق يتزايد ، سقيته مقدار عشرة
 ارطال من الماء الصادق البود جداً ، فخصر ^(٦) مكانه ، وانطفأ ^(٧) ما به ،
 ودر بوله ، ولانت حماء ، وبقي ^(٨) في حى ^(٩) هادئة ^(١٠) نيفاً وأربعين يوماً .
 وكان له غلام معه في سفره ^(١١) ، اصابه ما اصابه سواء ^(١٢) ، فلم يُبق في ذلك
 الوقت الماء البارد ، شغلاً منا بالصاحب ^(١٣) نفسه ، فأت في عصر ذلك اليوم .
 وكانت هذه الحادثة صحوة ^(١٤) .

القصة الثانية (من كتاب « الحاوي في الطب » ، مذكرات الرازي الخاصة) :

« لي :

اعتل جار لنا علة حادة ، سقي فيها ماء البقول والشعير اياماً كثيرة ،
 فخرج ^(١٥) منها . وحدث به وجع في بطنه اسفل السرة ونحوها ، لا يئمه
 ليلاً ولا نهاراً . ويتكى عليه رجل يديه فيشبهه كأن تحته شيئاً يدافعه بأعظم
 قوة تكون . وكان مازء مثل الدم ، فسقي ماء البقول ونحوه ، فاشتد الامر

(١) عليه : ساقطة من د .

(٢) هنية : حية د .

(٣) امرته : وأمرته د .

(٤) انفجار الدم : انفجاره د .

(٥) فلما : ولما ا .

(٦) فخصر : فأنخصر ا .

(٧) انطفأ : انطفى د .

(٨) وبقي : فبقى ا .

(٩) حى : حماء ا .

(١٠) هادئة : هائلة .

(١١) وكان ... سفره : وكان غلام له في سفره ا .

(١٢) سواء : سوى د .

(١٣) بالصاحب : لصاحب ا .

(١٤) مخطوط رقم ٣٧٢٤ ورق ٤٣ ظهر من ٢٢-٤٤ : وجه من ١١ : بمكتبة جامع

أيا صوفيا : مخطوط رقم ٥٩٤ طب طلعت ورق ٥٤ : وجه من ٨-١٤ ، بدار الكتب المصرية .

(١٥) فخرج : فيخرج .

اكثر ، وكان لا يخف ولا يسكن بالتكميد ، وكانت الطبيعة معه لا تبرا إلا في كل ثلاث او خمس ، ثم يذل شي . لين لرج . وكان الوجع يشور بالليل ، وبالجملة بعد الطعام بخمس ساعات ونحوها ، حتى ان العليل كان لا يأكل خوفاً من الوجع . وعولج بالحقن ، وجميع ما يعالج به القولنج ، فلم تجده فيه . فأخذت اربع دراهم ترَبْد ، وخمسة بنفاريج ، وطبخته برطل ماء . حتى صار ربع رطل . وصفته ، وهرست فيه لب الخيار شبر - عشرة دراهم - وسقيته ، وجعلت غذاءه ثلاثين درهماً شبرج ، وثلاثين سكرًا ، واتخذت له حبا من صبر ، وشحم حنظل ، وسقونيا ، وككنج . فكنت اعطيه منه في الليل ، والنهار متى هاج ، مثل الحمص ثلاث حبات واكثر .

فبرا في خمسة ايام ، واصابه سحج خفيف ، فعالجته حتى برى . وكان هذا الرجل متى هاج وجعه ، خفق بطنه خفقاناً عظيماً حتى يحتاج ان يضبط عليه رجل بقوة ، وإلا انشتر صاحبه منه . ورأيت هذا الحفقان يعرض في القولنج الرنجي كثيراً ^(١) .

القصة الثالثة (من كتاب اوجاع المفاصل)

« وقد كنت اعالج رجلاً بمدينة السلام من اوجاع المفاصل الحادثة ، وكنت اتقدم في حراسته منها ، لانه كان سامعاً مطيعاً . وكان ينوب عليه في جو ايام الربيع نوايب صعبة شديدة ، فحفظته منها ثلاث سنين ، فلما كان في السنة الرابعة ، عرض له سفر ، وأطلق لنفسه تدبيراً بلا حمية . والتقينا فأخبرني بما جرى ، وأنذرتة بأن العلة ستنوب عليه ، ان لم يقصد تداوي ما هو عليه . فظن ان العلة قد انقطعت البتة ، فرد علي مبتسماً : كلا ان شاء الله ! »

(١) مخطوط Arundel Or. 14 (المتحف البريطاني) ورق ١٩٠ وجه س ١٨ - ١٩٠

فلما كان في بعد أيام ، أحس في مفصل ركبته بوجع ، فتغافل ، وشد به يومه ذلك . فلما كان في بعض الليل ، هاج عليه الوجع ، حتى منعه النوم . فلما أصبح التفتنا ، وجعلت اردد عليه القول :
« كلا ان شاء الله ! »^(١)

التشخيص المقارن

كان الرازي يقدر تلك الصعوبات التي تكثف تشخيص بعض الامراض المتشابهة الاعراض . وفي كتابه « محنة الطبيب » أشار الى وجوب امتحان الطبيب في التفريق بين بعضها وبعض . ومثال ذلك ان يفرق بين وجع الكلي ووجع القولون ، وذات الجنب من ذات الرئة ، وبول الدم والمدة ، والفرق بين ضروب الدم الخارج من الفم ، والتفرقة بين أشكال الاعضاء الطبيعية والأشكال الذابلة والوهنة.^(٢)

ونعتقد ان كتابات الرازي التالية في التفريق بين العلل المتشابهة الاعراض ، تعتبر إسهاماً أصيلاً في تقسيم وترتيب خلاصة خبراته التجريبية المستمدة من فحص اعداد غير قليلة من المرضى .

ونقدم مثالين ، يفرق في احدهما بين « القولنج وأوجاع الكلي » ، وفي الثاني بين « اصناف احتباس البول » .

يكسب الرازي في التمييز بين « القولنج وأوجاع الكلي » ثلاث مرات في مذكراته الخاصة ، « الحاوي » فيقول :
« تميز القولنج من الحصة .

لي :

يفصل القولنج من وجع الكلي بأن مع القولنج منغصاً^(٣) ، وانتفاخ المراق ، وفساد الهضم ، والتخم قبل ذلك ، واستعمال الطعام الغليظ البارد المنفع . وان

(١) مخطوط Add. 3516 (مكتبة الجامعة بكيمبرج) ورق ١٣٨ وجه س ٢٣-١٣٨

ظهر س ٦ .
(٢) راجع مقالنا « كتاب محنة الطبيب للرازي » مجلة المشرق ، العدد ٥٤ ، سنة ١٩٦٠

ص ٥١١ .

(٣) منغصاً : منس .

يكون صاحبه مَلْتاً من ذلك . والوجع في قدام ، ويتنقل ويتحرك . وجع القولنج يأخذ مكاناً اكبر ، ووجع الكلي يحتبس معه البول . ايلوس يكون : إما من ورم حار في الأمعاء الدقاق ، ويكون مع هذا حمى ، وعطش ، والتهاب ، وحمرة اللون ؟

وإما من سُدّة تحدث من ثقل صلب ، ويعرض معه تمدد مؤلم ، وانتفاخ وغثيان ؟

وإما من ضعف القوة الدافعة . ويتقدمه عَدم الغذاء ، أو شرب الماء ، والحِلْفَة . والذي من الورم الحار يعالج بالقصد والضَّاد^(١) .

« في الفرق بين وجع الكلي والمثانة ، والقولنج .

يعم هذين الوجعين احتباس البطن في الابتداء ، والوجع الشديد ، وذهاب الشهوة ، ورداءة الهضم ، والمغص .

وينحصر القولنج ان هذه اجمع فيه اشد ، وفي وجع الكلي اخف . والوجع في القولنج في الناحية اليمنى من المرات اكثر ، ويتصاعد الوجع الى المدة ، والكبد ، والطحال ، ويحبس الثقل حبساً شديداً ، حتى انه لا يخرج ولا ريح ايضاً ، وان اجهدوا انفسهم . وان خرج منهم زبل يكون منتفخاً شبه آحشاء البقر . وربما خرج منهم بلغم زجاجي ، ويحيى . منهم بول كثير . فأما في وجع الكلي ، فانه يحبس بالوجع دائماً^(٢) على الكلي بعينها ، كالشوك المفروز ، وتآلم الحُصوة التي يجذأ الكلية العليقة . وربما خرجت من البطن ، من غير شي . يحركه ، رياح وشي . مرّبي . والبول قليل ، فيه شي . كالرمل كبير ، ويجد حرقه في مجرى البول والإحليل : فهذه تركة الحصة في الكلي^(٣) .

(١) مخطوط Arundel Or. 14 ورق ١٦٧ ظهر س ٢١-١٦٨ وجه س ١١ .

(٢) دائماً : دائماً .

(٣) نفس المخطوط السابق ، ورق ٣٥١ وجه س ١٤-٣٥١ ظهر س ٨ .

٥ لي :

الفرق

للقولنج التخم المتقدمة ، وسل عن السبب اليادي ، وعن العليل ، أيها ^(١) كان يتعافده منها ؟ وموضع الوجع اوسع واكثر ، ويتنقل ، والقثي والقثي . اشد ، سقوط الشهوة والجشا . والقراقرز والنفخ . ولا تحرك المسهلات الخفيفة بطنه ، والبول فيج وربما كان غليظاً ، ولا يكون قبل ذلك فيه رمل .

والكلي لا يخف الوجع على الجوع ، بل يزيد . ويكون في جانب واحد ، ويكون رقيقاً غائراً عميقاً ، لا يتنقل بسرعة ، بل وكأنه ينتقل قليلاً قليلاً في كل يوم او ساعات شيئاً قليلاً الى اسفل . والبول معه في غاية الصغار ^(٢) ، وربما احتبس او قل . ثم ربما يخرج دم ، وحينئذ لم يبق شك .

وتضرة الحقن . وفي الكلي مري ، والقولنج بلقي ، وهو اكثر . واذا كان الوجع في الجانب الايسر فاظنني انه في الكلي . واذا كان يتأذى الى سطح البطن حتى يحس العليل بألم عند غمز المراق ، فقولنج . واذا كان ناحية العنق والظهر ، فكلي - وخاصة ان كان في جانب واحد اسفل ، وحدث معه النفخة في ذلك الجانب وامتد ، وتقلصت اليضة من ذلك الجانب ، وجرى امر البول على غير استواء .

وان كان الوجع اولاً فوق موضع الكلي ، ثم صار هناك ، فقولنج . وخاصة ان سبق تخم ، ووجع السرة ظاهر ، والقثي ، ثم جاء . وجع في الموضع المشكوك فيه . وان هاج الوجع اولاً في العمق ، اسفل موضع الكلي وفي جانب ، ثم هاج القثي وانعقال البطن ، فكلي .

ومتى رأيت الريح في البطن ^(٣) كثيرة ، فقولنج . واذا كان احتباس ^(٤) البطن شديداً جداً حتى لا يخرج الريح فضلاً عن غيره ، فقولنج . وعظم موضع الوجع ، والا يكون في موضع الكلي دليل على القولنج .

واذا كان الوجع يرتقي حتى يبلغ أعالي البطن ، ويتزل حتى يبلغ اسفله ،

(١) أيها : ايما .

(٢) الصغار : الصفاء .

(٣) في البطن : والبطن .

(٤) احتباس : احساس .

وتوجع المرات ؛ قولنج . ورجع القولنج يشبه المفص ، يدور ويفتر .
 ورجع الكلي صغير الموضع ، لازم ، لا يدور ولا يفتر . ورجع الكلي
 اطول مدة من القولنج وربما بقي ثلاثة وأربعة...^(١) ، حتى تنزل حصاة .
 ورجع القولنج في الاكثر في الايمن ، والكلي في الجانب وتالم معه الحصىة
 التي بجذاه ، ويمخر ذلك الفخذ . وتغل البول والرجيع يمرري قليل ، وكذلك
 القي . واذا كان فيه حرقة او رمل او دم ، فلم ينتق شي .
 ووجع القولنج في مقدم البطن و...^(٢) . والكلي ، فالوجع في الحواصر
 ونحو الاضلاع ، مائلا الى الظهر ، والبول محرق لذاع .
 ووجع القولنج يخف بالقي . ويسكن بالاسهال . ووجع الكلي لا^(٣)
 يعرف مرضه^(٤) .

وفي النص التالي يكتب الرازي في اسباب احتباس البول :

تقسم تام لاحتباس البول :

البول محتبس اما لأن الكلي لا تجذبه ، وعلامته ان يكون البول
 محتبسا ، وليس في الظهر وجع ثقيل ، ولا في الحاصرة والحالب ، ولا المثانة
 متكورة^(٥) ، ولا في عنق المثانة ضرب من ضروب الشدة على ما تسبين .
 وان يكون مع ذلك البطن ليناً ، وقد حدث في البدن ترهل واستسقاء .
 وكثرة^(٦) عرق .

واما الذي^(٧) يكون من الكلي ، فيكون محتبسا بته وفيها المرض ؛ وذلك
 إما لورم ، او حجر ، او علق دم ، او مدّة . وبعمه كله ان يكون الوجع
 في القطن مع فراغ المثانة .

إلا انه ان كان حصاة ، ظهرت دلائل الحصاة قبل ذلك ؛

- (١) لا توجد مسافة في المخطوط . ولكن يبدو أن هناك كلمة ساقطة .
- (٢) غير واضح وشكله « الشه » .
- (٣) ورجع الكلي لا : + في رجع الكلي .
- (٤) نفس المخطوط السابق ، ورق ١٩١ وجه س ٩-١٩١ ظهر س ١٩ .
- (٥) متكورة : متكررة .
- (٦) وكثرة : أو كثرة .
- (٧) الذي : الذ .

وان كان ورماً حاراً كان مع الوجع شديداً من ضربان ؛
وان كانت أوجاع الكلي ، فأنما هي تنقل فقط ؛
وان كان ورماً صلياً ، لم يحتبس البول ضرباً ، لكن قليلاً قليلاً ، وكان
ينقل فقط ؛

وان كان علق دم ومدة فيتقدمه قرحة ؛
وان كان احتباسه من اجل مجاري البول من الكلي ، فتكون المثانة
قارخة والرجع في الحالب حيث هذا المجرى ، مع نخس ووخز ، فان وجع المجرى
ناخس لا تقبل . وعند ذلك استعمل سائر الدلائل في الكلي ؛
وان كان من قبل المثانة ، فاما ان يكون لضعفها عن دفع البول ، فعند
ذلك فأنغز^(١) عليه ، فانه يدر البول ، والمثانة متكورة ، فان لم يدر ، فالآفة
في رقة المثانة . وحينئذ استعمل الدلائل المذكورة .
وان كان لورم حار في هذه المواضع ، تبع ودم المثانة حمى موصوفة ، وورم
الكلي حمى موصوفة .
وقد ينضم مجرى رقة المثانة من انضمام يقع له ، ويكون للبرد واليس ،
ومن نزول يخرج فيه ، ويكون قليلاً قليلاً .
وقد تنسد هذه المجاري بخلط غليظ . وعلامة ذلك التدبير الغليظ^(٢) .

تسجيل المشاهدات الإكلينيكية

ودأب الرازي على تسجيل مشاهداته ، وخبراته الخاصة . فكان يكتب
عما يصيبه من امراض ، وما يصيب اصدقاءه من علل ، وكان يسجل حالات
مرضاة والعلاجات التي اتبعها ، لعله يجد في هذه هدى لعلاج غيرهم في المستقبل .
ونورد فيما يلي نصوصاً كثيرة اخترناها من كتاب « الحاوي في الطب » وهي في
مجموعها تبين شغف الرازي بمهنته ودقته في دراسة مشاهداته المختلفة ونتائج
العلاجات التي كان يتبعها .

(١) فأنغز : فأنغز .

(٢) نفس المخطوط السابق ، ورق ١٠٢ : وجه س ٢-٤٠٢ ظهير س ٦ .

من مخطوط Marsh 156 (بودليانا) ورق ٨٢ وجه س ٦-٦

» لي :

حدث بي ببغداد حمى بنافض ، وتضاغر النبض ثم حميت ، ولم اعرق ، ولم
تعاود بعد انتقاضها .
فلذلك ينبغي ان تعلم انه ليس متى كانت بنافض ، ليست بيومية ؛
وبالضد .

من مخطوط Arab. b. 10 (بودليانا) ورق ٢٩٩ وجه س ٢٠ - ٢١

» لي :

حدث ورم في البيضة البنية ، واستعملت القمي . . وكان ينقص اذا استعملته
نقصاً بيناً ، حتى انه نقص نقصاناً بيناً . إلا اني لم استقصه ، لانه لم يكن
موجعاً . وأدمت المقيثات ^(١) ، فبلغ بعد ذلك اصله البتة . ولم ار شيئاً ابلغ
وأسرع وأظهر نفعا منه .

من مخطوط Arundel Or. 14 (المتحف البريطاني) ورق ٩٩ وجه س ١٤ - ١٥

» لي :

كان بي وجع في طحالي ، فدمت على اخذ الإطريقفل بشي . آخر ، فأذهب
بذلك الوجع .

من مخطوط Marsh 156 (بودليانا) ورق ٢١٧ وجه س ١٢ - ١٣

» لي :

الوراق المشوش النخيف ، الذي جرى به صديق القسم بن هرون ،
والفتى الدمارندي - صديق أخي - ابتدأ بها الربع ابتداء بلا حمى
تتقدمها ^(٢) .

من نفس المخطوط السابق ، ورق ٢١٧ وجه س ٥ - ٢٢

» لي :

لا اعلم اني رأيت احداً به مرض حميات حادة ، خرج منها إلا بوسوب في

(١) وأدمت المقيثات : وادمه مبرات.

(٢) تتقدمها : يقدمها .

البَرَل . ولقد رأيت مرة جذرت ، فظهر الرسوب فيها بعد الاربعين يوماً . ولم
تزل هذه المرة - مع ذهاب الجَدَرِي - أياماً محمومة ، حتى ظهر الرسوب بعد
الاربعين . وهي ابنة عبودية .

لي :

يحتاج الى فرق بين البَرَل الكدر والبارد ، فلا تحكمن بكدره دون
ان تعلم انه لم يبرد . وبينهما في المنظر ايضاً فرق ، وذلك ان البارد يكون
فيه جود ابيض ، لان الجامد منه شحم ، ولا يكون له شَف . والكدر له
مع ذلك شَف ، وان انت اسخته ، لم يصف^(١) ويرجع .

من مخطوط Arab. b. 10 (بودنيانا) ورق ٢٨ وجه سر ٢٥ - ٢٦

» لي :

رأيت مشايخ وشباباً بهم اوجاع المفاصل الحارة الفلقمونية ، جأهم تهيج
عليه العلة وتثوب اذا تموا ومشوا : منهم الاخوين سوادهم ، وهشام .

من نفس المخطوط السابق ، ورق ٣٥ وجه سر ٢٠ - ٢١

» لي :

كان برجل وجع الظهر ، وهو ابو نصر الحراساني . فأشرت عليه ان يدهنه
بدهن السوسن ، بعد إسخان الظهر بالنار والدلك . وينام عليه ليلته ، ويستحم
من غد ، فبرأ في ثلاث ليال .

من نفس المخطوط السابق ، ورق ١٥٧ وجه سر ٢٥ - ٢٦

» لي :

رأيت ابن سرادة مبطوناً ، عاش - بعد ان صار نبضه غلياً - يومين ، وفي
الثالث جسته ، فلم احس بنبض البتة ، ثم ذهب لسانه بعد ساعتين . ومات .

من مخطوط Arundel Or. 14 (المتحف البريطاني) ورق ٣٠ وجه سر ١ - ٦

» لي :

اذا رأيت في الحيات يرقاناً في العين ، فاعلم ان بالكبد سوء مزاج حار .

(١) يصف : تصفوا .

وكنيت رأيت ذلك في ابن المنجم : فلما اتى بُحرانه ، قام من الحُلط المشبه للدم الأسود اياماً ، وكان به بُحرانه .
فاذا رأيت ذلك ، فعليك بتبريد مزاج الكبد ما امكنك . فاني عاجلت هذا بضماد مبرّد ، وأسهلته ذلك الحُلط » .

من مخطوط Arab. b. 10 (بودليانا) ورق ٢١ وجه س ٢٣ - ٢٤

» لي :

الرجل صاحب الركبة المزمّنة ، شرب اكثر من خمسين شربة من اصطنعيقون ، وحقن غير مرة بالقنطريون . اشرت عليه ان يدوم على الادوية المدرة للبول الملطّفة ، وكان رطب المزاج بارده ، فبرأ لما ^(١) استعمالها مدة » .

من نفس المخطوط السابق ، ورق ٧٦ ظهر س ٢٢ - ٢٥

» لي :

قد رأيت اذا كان بائسان علة في معدته ^(٢) ، فتفتّد اكثر شي . البراز والشهرة . فتى رأيتها قد صلحا ، فقد قرب البرء . وانك تجد ^(٣) البراز في علل المدة مختلفاً ، فاذا برأ وجدته قد صار ليناً متصلاً ، عظيم الساجّة الشديدة جداً ، شبه الذي وصفته في بابه .

رأيت رجلاً كان اذا أكل غدوة ، هاج به وجع بعد عشر ساعات وأقل ، حتى ينفث اشياء . مثل الحُل ، تعالي منه الارض ، ثم يكن وجعه . وذلك فيه من عشرين سنة . وأرى ان ذلك يكون لشدة برد في معدته . وعلاجه عندي ^(٤) الشراب الصرف ، وتسخين ^(٥) المعدة بالضماد والأغذية البعيدة من ان تحمض : كالمدخنة ، والمطجّنة ^(٦) ، والعسل ، وتكون قليلة » .

(١) لما : الماء .

(٢) معدته : معدتهم .

(٣) وإنك تجد : وأنت جد .

(٤) عندي : عند .

(٥) وتسخين : وتسخن .

(٦) و المطجّنة : و المططنة .

من نفس المخطوط السابق ، ورق ٥١ وجه س ٢٣-٢٤

» لي :

رأيت امرأة ضربت بعصا على زنديها ، فحصل هناك شيء غددى ، غمزناه فذهب سريعاً لأنه كان قريب العهد ، لم يكن قد جمد جموذاً شديداً . وشددناه فبرأ ، وهذه كلها^(١) كانت أقرب عهداً ، فكان تفشيها بالقرى أسرع .

من نفس المخطوط السابق ، ورق ٧٣ وجه س ٦-٨

» لي :

إذا كثرت^(٢) الحموضة في المعدة فافحص عن الطحال ، فإنه قد يكون ان ينصب من السوداء . أكثر مما يحتاج إليه .
وعلمة ذلك هيجان الشهوة ، مع نفخ ورياح ، وسوء هضم ، وجشأ . حامض . وبهذه العلامات يفرق بين اللذع الكائن في المعدة ومن السوداء ، والكائن فيها [من] الصفراء .
رأيت رجلاً تقياً قطعة لحم عظيمة ، اعظم من البقرة ، ولم يت . فحدث أنه كان في معدته ناصور كبير دقيق الاصل ، انقطع ودفعته الطبيعة بالقى .»

من مخطوط Marsh 156 (بودليانا) ورق ٢٢٥ وجه س ١٣-١٨

» لي :

كان صبي يجينه^(٣) نافض ...^(٤) إذا جاءه ماء . في جوفه ، ويشد^(٥) عليه وجع بطنه وظهره . فسقيه ماء حاراً شديداً ، جرماً ، فسكن عنه وجع بطنه وظهره ، واعتراه النوم ، وسكنت حماء بسهولة وسرعة ، وغرق .
وينبغي ان تسقي في النافض الشديد الماء الحار ، وتكبه ايضاً على بخاره ، فإن ذلك يسهل سخوته . وخاصة اذا شكنا عند النافض وجع الجوف ، فلا يعقل عن الماء الحار .»

(١) كلها : كلها .

(٢) كثرت ، كثرة .

(٣) يجينه : يحبه .

(٤) ينافض في الأصل .

(٥) يشد : يفسد .

من نفس المخطوط السابق ، ورق ١٦٠ ظهر س ٩-١٢

» لي :

كان رجل تمرق يده كثيراً ، فاستعمل عَفَصاً في حاجة فذهب عنه ذلك .
ولذلك ارى للذين يتأذون بكثرة العرق في ارجلهم ، ان يدمنوا وضعها
في ماء الشب والعفص ، ونحوها .

من مخطوط Arundel Or. 14 (المتحف البريطاني) ورق ٢٠ وجه س ١٩ - ٢٠

ظهر س ١

» لي :

اعتد في الاستسقاء على بقاء القوة . فقد عاجلت رجلاً شيخاً كان به من
الماء ما احسب انه لا يبرأ ، وفي مائة حرارة . فسقته مازريون ثم منعت ^(١)
عنه اياماً ، ثم غاودته فبرئ . وكان كيس بيضه قد امتلأ ماء حتى كان
كأعظم ما يكون .

من نفس المخطوط السابق ، ورق ٢٣٢ وجه س ١٣-١٥

» لي :

رأيت نساء ، كثيراً تزفن الدم ، وعاجلتهن بجميع ما يعالج به امثالهن ،
فلم ينقطع ذلك .
وحسبت ان ذلك دم يواسير ؟ لا دم الطمث . فافرق بينها ، وعالج
بحسب ذلك .

من نفس المخطوط السابق ، ورق ٢٨١ وجه س ٧-١٠

» لي :

عسر على امرأة الولادة في شتاء شديد ، فأوقدت فحماً كثيراً ، ومرختها
بدهن حار كثير ، وكان الوجع شديداً ^(٢) فغشي عليها . فلما رأيت ذلك ، امرت
ان يصب في القرج دهن مسخن . فسكن الوجع ، ونامت على المكان .

(١) منعت : طقيت .

(٢) شديداً : + شديداً .

من مخطوط Bod. Or. 561 (بودليانا) ورق ٢٣٦ ظهر س ١٩-٢٣٧ وجه س ٤

« المارستان :

اخذ رجل ملحاً محرقاً ، فجعله بالزيت نعماً ، ووضع على داحس احمر مؤلم ، كان يعالج بالبرق قطونا ونحوه مدة ، فلا تنفع . وكان يشتعل اشتعلاً ، فساء وضع عليه هذا برد وبرأ بعد ، على انه كان حاراً مثل النار . وأحسب ان ذلك كان ، لانه حل بقوة ووسع ، فأراح من التمدد .

من مخطوط Arundel Or. 14 (المتحف البريطاني) ورق ١٧٦ ظهر س ٧-١٠

لي :

رأيت خلقاً كثيراً فلجوا بعد بدء القولنج الشديد ، وخاصة في اليمين .

لي :

رأيت في البيارستان من فُلج من قولنج . وينبغي ان ننظر في ذلك . ما سببه ؟ ويحترز منه .

من نفس المخطوط السابق ، ورق ١٠٦ وجه س ٥-١٣

« المقالة الثانية من « الأخلاط » :

قال [جالينوس] :

بقراط يريد بالطحال المتحجر^(١) ، الطحال الذي يبقى عظيماً جميع مدة حياة الانسان .

لي :

هذا يوجب انه قد تكون أطحلة عظيمة ، تترمن لإزماناً طويلاً . وقد تفقدت خلقاً كثيراً يدوم بهم الطحال سنين كثيرة ، ومنهم من أخبرني ان ما احس من الصلابة في طحاله به منذ اربعين سنة ، وخمسين سنة . ولم أره ضررهم كثير ضرر ، على انه ربما صلب بقتة ، فتبعه الضرر^(٢) ، وفساد المزاج سريعاً .

(١) المتحجر : المتحجب .

(٢) الضرر : الضر .

فنعلم ان من صلابته نوع رديء ، ومنه ما لا خطر فيه البتة .
يحرر ذلك » .

من مخطوط Marsh 156 (بودليانا) ورق ٣٥٠ وجه س ٣-٧

» لي :

رأيت ما لا احصيه كثرة مرضى يهيج بهم القلق وامور غليظة مهولة .
فكنت اجس النبض ، فأجده مع ذلك اقوى وأميز ، وربما وجدته قد ذهب
اختلافه .

فكان يصيهم بُحْران جيد ، ويكون مقدار الاستفراغ بحسب عظم
الحُمى ، وشدة القلق » .

من مخطوط Arab. b. 10 (بودليانا) ورق ٢٦ ظهر س ٢-٤

» لي :

» قد رأيت الذين بهم وجع المفاصل يهيج عليهم كلما ^(١) يتمبسون . وانما
يكون ذلك لانها ينصب اليها شيء . وخاصة اذا كان البدن ممتلئاً ، لأن
مفاصلهم تتعب اكثر في الحركة . ولا شيء انفع لهم من الحركة ؛ ولكن
ينبغي ان يتدرجوا اليها ^(٢) قليلاً . ولا يحمل احد منهم نفسه على ما لم يعتده
من ضربة ؛ لكن يعتاد قليلاً . فانه اذا تدرج فيها ، احتل الشديدة ،
وذهب اصل الوجع البتة » .

من نفس المخطوط السابق ، ورق ٢٨ وجه س ١٠-١٣

» لي :

انظر ابداً . فان انت رأيت مع الوجع غلظاً ومادة ، فعليك بإمالة الخلط
عن العضو ، حتى اذا فعلت ذلك ، فخذ في ما سَخَنَ ^(٣) الجلد قليلاً - فانك
بذلك تسكين الوجع .

(١) كلما : كما .

(٢) إليها : إليه .

(٣) سخن : تحف .

وقد جربت الادوية الكثيرة الباردة^(١) في الثقرس الدائم الدموي ، فرأيتها كلها لا تسكن الوجع ؛ بل ربما زادت فيه ، فاجتنبها . فاذا رأيت العضو ينخس ، وليس فيه غلظ ولا تمدد ، فعند ذلك برّده . وكذلك اذا رأيت به بالضد ، فأسخنه .

ورأيت صب طبيخ البايونج يسكن هذا الوجع^(٢) سريعاً .

لي :

جربت فوجدت انه [اذا] هاج الوجع في الرجل ، فاستعملنا الادوية ، زاد في الوجع .

وجربت فرأيت الثقرس الحار اذا أسهلت صاحبه وقد هاج به الوجع ، زاد فيه . لكن ينبغي في ذلك الوقت ان تأخذ في تبديل المزاج بما . الشعير ، والبقول ، والسريق . والسكر عجيب فيه . فانه اذا سكنت حرارته وابيض ماؤه ، سكن وجهه البتة . ثم في حال الراحة تأخذ في استغراقه . وأما في الرجل فانه يحتاج في حال الوجع الى الفصد من اليد ، ان كان حاراً . فان [كان] بارداً ، احتاج الى القي . وانتفع به جداً جداً . وقد جربته في ذلك ، وفي الورك ، فرأيت به عجياً .

من مخطوط Marsh 156 (بودليانا) ورق ٤٩٨ وجه س ١٢-١٤ .

» لي :

رأيت بالتجربة أنفع شيء في سقي الأفيون وجميع المخدرات ، ان يسقى مثقال حلتيت ، بأوقيتين شراب صرف قروي ، فانه عجيب .

من نفس المخطوط السابق ورق ١٦٨ وجه س ٧-١٠ .

» لي :

جربت فرأيت من ابلغ الاشياء في الحيات الحادة ، اذا كانت الحدة شديدة ، ان تبادر فتسقي مع الفجر ماء . الإجاص والتمر هندي في كل يوم ، ثم

(١) البرد : اللبرد .

(٢) الوجع : الموضع .

تسقي كالعادة ماء الشعير . فان كانت الطبيعة يابسة ، لم تجله حتى ينام ، على لب الخيار شهر تسقيه ثم تبكر بماء الشعير . وان كان سمال ولم يكن هذيان ، سقيت مكان ماء الإجاص طبيع البستان والعُتاب وأصل السوسن . ثم سقيت بالعادة ماء الشعير .
فاني رأيت هذا اجود تدير يكون » .

من مخطوط Arundel. (Or. 14) (المتحف البريطاني) ورق ٢٨٣ وجه بر ١٥ - ١٧

» لي :

على ما رأيت جالينوس ، وتجربة ايضاً ، عصارة البصل اذا طلي بها الذكر ، منع الحمل . وان احتمل ماؤه ، أحذر الأجنة بقوة قوة » .

من نفس المخطوط السابق ، ورق ٢٨٥ وجه س ٣ - ٥

» لي :

تجربة : كانت امرأة تطلق اياماً ، فقيت درهمين زعفران ، فولدت من ساعتها .
وجرب ذلك مراراً ، وكان كذلك » .

من مخطوط Arab. b. 10 (بودليانا) ورق ٤٩ ظهر س ٣ - ٥

» لي :

على ما رأيت ؛ كان رجل من المائين ^(١) معه دواء ذراريح ، فلم تر شيئاً ^(٢) أسرع في التقيح منه . وطلا به على دمل قد بدت كميته ، فأقرحه في نصف يوم .

تؤخذ ذراريح بلا رؤوس ولا اجنحة ، فينعم سحقها ، ثم يغلى زيت عتيق مع مرداسنج حتى ينحل ويسود ويصير له قوام . ثم يذر فيه الذراريح ، ويساط ، ويرفع ويستعمل » .

(١) المائين : المائين .

(٢) شيئاً : شيئاً .

ونختتم هذا المقال بثلاثة نصوص نُقلها عن مذكرات الرازي الخاصة . ويظهر في مادتها دقة الرازي في وصف علامات الامراض وتصوير العلل ، وقدرت الفائقة على الملاحظة ، ثم حرصه على تدوين مشاهداته الخاصة وتسجيل خبراته وتجاربته :

من مخطوط Marsh 156 (بودليانا) ورق ١٥٦ ظهر من ١٠-١٩

٥ لي :

رأيت بالتجربة اكثر هذه العلة التي يسميها العامة البرسام ، والاطباء سرسام ، تبتدى بثقل^(١) الرأس ، ووجع شديد وكسل ، وفقر وتقط ، وتناوب في البدن كله ، وحمرة في الوجه ، وحمى لينة . ويبقى كذلك يومين وثلاثة الى خمسة وسبعة ؛ ثم من ذلك يختلط العقل ، ويصبح^(٢) الانسان شبه السكران . ويسود اللسان ، ولا يطلب مأكولاً ولا مشروباً مدة ما ، تقدر بسرعة دخوله فيه وبطئه^(٣) ، ويقدر خدة حماة وغلبته .

ورأيت أجود ما يمنع به هذا: الإسهال للصغراء بقوة . واعلم ان الطبيعة يعسر التحللاً في هذا الوقت اكثر ، لأن حركة المزار فيه الى الرأس ، فالواجب ان يستقى فيه خيار شديد بالليل ، ثم يتبع سحراً بطيخ الإهليج : ولا يفارق الرأس خل خمر ودهن وماء ورد ، والأنف الصندل والكافور . والقصد فيها عجيب النفع ، والتنطيل على الرأس . ورأيت ان امتناع اصحاب البرسام من طلب الماء ، مع شدة الحرارة ، ويس اللسان ، اذا يكون لاختلاطهم . ولذلك ارى ان يوجروا كل ساعة ماء بارداً ، ويُذَكَّرُوا شربه كيلا تشتد حرافة المزار ، وخاصة فيمن كان لسانه منهم ايس ، ودلائل الوجه عليه اغلب . فان الصحيح اذا لم يشرب ثلاثة ايام حم واحتدت اخلاطه ، وزادت عفناً ، فكيف المبرسم ؟ » .

(١) بثقل : ثقل .

(٢) ويصبح : ويصح .

(٣) بسرعة ... وبطئه : سرعة ودخوله فيه وبطئه .

من نفس المخطوط السابق ، ورق ٥٠٦ وجه س ٢ - ١٠

داهرن قال :

سلم الكلب الكلب ، اذا رأى الماء يترمش ولا يشرب ، حتى يموت .

لي :

كان عندنا في المارستان منهم [من] يبيع بالليل . (a) وكان (١) رجل لا يشرب ، واذا قرب اليه الماء لم يخفه ، لكن يقول : هو منتن ، وفيه بطون الكلاب والنسايس (ii) . ورجل كان اذا رأى الماء ارتعد واقشعر ، وانتفض حتى ينحى عنه .

علامات الكلب الكلب : ان لا يعرف صاحبه ، ويشد على كل ما وجد . وهو مفتوح النعم ، ملذوع اللسان ، قد ارخى اذنيه ، وأدخل ذنبه بين رجليه ، وطأ رأسه ، واحمرت عينه ، وتهرب منه الكلاب ، ويسيل من فمه الزبد .

من نفس المخطوط السابق ورق ٢١ وجه س ١٣ - ٢١ ظهر س ٦

لي :

سنورد من علامات الموت ذهاب النظارة (٢) ، وشدة الحرق من الموت ، واذا علت الشفة السفلى او العليا ... (٣) ، واخضرت الثنايا او اسودت بعد بياضها ، وصلب اللسان ، فصار بهيئة القرن ، فكلما ترع عنه عاد الى حاله في الكثرة ، او ورم وربما يضيق النعم عنه ، او اعوج الأنف او تفرطح ... (٤) ، او صمرت العين او شخصت واستبقت ، واذا تدارك وتواتر عليه القشي ، واذا لزم الاستلقاء . فكلما قلب على جنبه استلقى ايضاً ، واذا مد رجله وبسطها

(١) وكان : + وكان .

(a) - (a) قرأنا ترجمة انجليزية لهذا الجزء (عن نسخة لاتينية لكتاب « المنصوري

في الطب » للرازي) ، في كتاب :

J. FREIND, *The History of Physick from the Time of Galen to the beginning of the sixteenth century*, London, 1726, II, p. 53.

(٢) النظارة : النظارة .

(٣) غير واضح : وشكله : « وصار احمر » .

(٤) غير واضح ، وشكله : « كالمرقوم » .

دائماً لا يفتر ، وإذا كان بعض على شفته العليا فدها بأسنانه الى اسفل ، ويهذي بالأموات ، وتندى اصول شعر رأسه بلا ملامسة .
فإذا اجتمع البطن ، والحمى ، والفراق ، والقيء ، ورتق ربيع جبينه وزهك ...^(١)

ومن علامات الموت البعيد : تغير الاخلاق بلا سبب يجب ذلك ، وان يجد الحر في زمان البرد^(٢) ، والبرد في زمان الحر ، او يخضر بعض اعضائه او يبهت دائماً ، حتى يغلط وينسى ، او تظهر فيه شامات لم تكن ، او ...^(٣) في جبهته وأنفه ، او يكثر برازه عن مقدار الاكل جداً ، او سدر ، او يغلط صوته ، او يتقيأ^(٤) ما يأكله بعد يوم بحاله ، او لا يسمع الشيء على ما هو ، ولا يصره كذلك^(٥) .

(١) بيان في الأصل .

(٢) البرد : برد .

(٣) غير واضح ، وشكله : « عصور » .

(٤) يتقيأ : يتقي .

(٥) كذلك : + أو يحس الحار بارداً والبارد حاراً .

دليل المراجع

- الكلمات التي نقترح إضافتها : وهي غير موجودة في الأصل ، وضعتها بين [] .
ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء ، طبعة بولاق ١٨٨٢-١٨٨٤ .
ابن القفطي : تاريخ الحكماء ، ليبك سنة ١٩٠٣ .
الفهرست : ابن التديم ، ليبك سنة ١٨٧١ .
برجستراسر - حنين :

G. BERGSTRÄSSER, 'Hunain ibn Ishâq über die syrischen und arabischen Galen- Übersetzungen', *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, Leipzig, XVII, Band Nö. 2 (1925).

المتحف البريطاني .

مخطوط Arundel Or. 14

٤١٥ ورقة ؛ ٢٢٥ × ١٥٥ مم (١٧٥ × ١١٠) ؛ ٢١ سطراً ؛ نسخي جميل ؛
تاريخ النسخ ؛ ربيع الأول سنة ٨٨٤ كما هو ثابت في ورق ٣ وجه ؛
عناوين بالحبر الأحمر .
يحتوي هذا المخطوط على الجزء الثامن (غير كامل) ؛ والتاسع ، والعاشر من كتاب « الحاروي
في الطب » . والجزءان الثامن والتاسع بقلم نسخ ، والجزء العاشر (ورق ٢٧٥ وجه إلى ورق
٤١٥ ظهر) بقلم نسخ آخر .

دار الكتب المصرية .

مخطوط طب ملعت رقم ٥٩٤ (كتاب المرشد أو الفصول)
من ورق ٤٤ ظهر إلى ورق ٥٦ وجه ؛ ٢٠٥ × ١٤٠ مم (١٣٥ × ١٠٥) ؛
٢٣ سطراً ؛ ضمن مجموعة طيبة ؛ خط تعليق دقيق ؛ ٢ ربيع الأول سنة ٨٥٩ ؛ نسخه
محمد بن ابراهيم ؛ تاريخ تملك سنة ١١٤٠ هـ .

مخطوط طب ١٤١ (كتاب خواص الأشياء) .

من ورق ١١٩ ظهر إلى ورق ١٣٧ وجه ؛ ٢٠٠ × ١٢٠ مم (١٥٠ × ٩٥) ؛
٢٢ سطراً ؛ نسخي ؛ عناوين بالأحمر ؛ ٢ ربيع الأول سنة ٩١٣ (في ورق ١١٨ ظهر) .
وقع تلف في بعض أوراق هذا المخطوط عند إعادة تجليده ، تمهيداً لتصويره . وكنا قد نقلنا
بعض نصوص الكتاب قبل حدوث ذلك التلف .

وفي إعادة تجليده هذا المخطوط وضمت بعض الأوراق في غير مواضعها الأصلية ؛ فثلاً ورق
١٢١ وجه الذي ينتهي بكلمة « كله » يجب أن يلي في الترتيب ورق ١٢٣ ظهر الذي ينتهي بنفس
كلمة « كله » . وكذلك ورق ١٢٣ وجه ينتهي بقول : « إن علق » ؛ وكان ترتيبه في المخطوط ،
قبل إعادة تجليده ، بعد ورق ١٢٠ ظهر الذي ينتهي بنفس التعليل « إن علق » . وقد غير عامل
التجليد رقم الورق ١٢٣ إلى رقم ١٣٢ ، ووضع بعد ورق ١٣١ . ثم ظهر ترقيم جديد للصفحات ،
مكتوب بالحبر الأحمر ، ولم يكن هذا موجوداً عند ما طلبت تصوير المخطوط .

الكتب التي جاء ذكرها في هذا المقال

أولاً : كتب الرازي :

Healing within an hour	برء الساعة
Al-Jāmi'	الجامع
Smallpox and measles	الجدري والحصبة
Al-Hāwī	الحاوي
Stones in the kidneys and in the bladder	الحصى في الكلى والمثانة
Repelling any harmful effects of foods	دفع مضار الأغذية
The spiritual physick	الطب الروحاني
Examining physicians	محنة الطبيب
The guide or Aphorisms	المرشد أو الفصول
Al Manṣūri	المنصورى

ثانياً : كتب جالينوس :

Parts of medicine	أجزاء الطب
A résumé of the book of <i>The method of healing</i>	اختصار حيلة البرء
Paroxysms of fevers and composite attacks	أدوار الحميات وتراكبها
Materia medica	الأدوية المفردة
Drugs counteracting diseases	الأدوية المقابلة للأدواء
Available drugs	الأدوية الموجودة في كل مكان
Periods of diseases	أزمان الأمراض
Elements	الاسطقات
The types of fevers	أصناف الحميات
Glaucōn	اغلقون
Plethora or Repletion	الامتلاء
Acute diseases	الأمراض الحادة
An eminent physician is a philosopher	إن الطبيب الفاضل فيلسوف
Inflammations or Swelling or Abscesses	الآورام
Critical days	أيام البهران
Crisis	البهران
Treatment of acute diseases	تدبير الأمراض الحادة
Restricted regimen	التدبير المثلث
Compounding of drugs	تركيب الأدوية
To Pison on theriac	الترياق إلى فيسن
The diagnosis of diseases of the internal organs	تعرف علل الأعضاء الباطنة

الكتب التي جاء ذكرها في هذا المقال

أولاً : كتب الرازي :

Healing within an hour	برء الساعة
Al-Jāmi'	الجامع
Smallpox and measles	الجدري والحصبة
Al-Hāwī	الحاوي
Stones in the kidneys and in the bladder	الحصى في الكلى والمثانة
Repelling any harmful effects of foods	دفع مضار الأغذية
The spiritual physick	الطب الروحاني
Examining physicians	محنة الطبيب
The guide or Aphorisms	المرشد أو الفصول
Al Manṣūrī	المنصوري

ثانياً : كتب جالينوس :

Parts of medicine	أجزاء الطب
A résumé of the book of <i>The method of healing</i>	اختصار حيلة البرء
Paroxysms of fevers and composite attacks	أدوار الحميات وتراكيبها
Materia medica	الأدوية المفردة
Drugs counteracting diseases	الأدوية المقابلة للأدواء
Available drugs	الأدوية الموجودة في كل مكان
Periods of diseases	أزمان الأمراض
Elements	الاسطقات
The types of fevers	أنصاف الحميات
Glaucōn	اغلقون
Plethora or Repletion	الامتلاء
Acute diseases	الأمراض الحادة
An eminent physician is a philosopher	إن الطبيب الفاضل فيلسوف
Inflammations or Swelling or Abscesses	الأورام
Critical days	أيام البهران
Crisis	البهران
Treatment of acute diseases	تدبير الأمراض الحادة
Restricted regimen	التدبير المملط
Compounding of drugs	تركيب الأدوية
To Pison on theriac	الترياق إلى فيسن
The diagnosis of diseases of the internal organs	تعرف علل الأعضاء الباطنة

Commentary on the book of <i>Epidemics</i>	تفسير كتاب ايديميا
Commentary on the book of <i>Humours</i>	تفسير كتاب الأخلاط
Commentary on the book of <i>Treatment of acute diseases</i>	تفسير كتاب تدبير الأمراض الحادة
Commentary on the book of <i>Prognosis</i>	تفسير كتاب مقدمة المعرفة
Commentary on the book of <i>Aphorisms</i>	تفسير كتاب الفصول
Commentary on the book of <i>Surgery of the physician</i>	تفسير كتاب فاطيطريين
Movements of muscles	حركة العضل
Method of healing (<i>Methodus medendi</i>)	حيلة البرء
The art of medicine	الصناعة الطبية
Veins	العروق
Muscles	العضل
Symptoms or The signs of imminent death	العلامات أو الدلائل أو علامات الموت السريع
Diseases and symptoms	العلل والأعراض
Medical sects	الفرق
Venesections, Phlebotomy or Blood-letting	الفصد
Strength of foods	قوى الأغذية
Examinations by which eminent physicians are recognized	المحنة التي يعرف بها أفاضل الأطباء
Black bile	المرء السوداء
Temperament	المزاج
The use of organs	منافع الأعضاء
The use of the pulse	منفعة النبض
The pulse	النبض
Anecdotes on <i>Prognosis</i>	نوادير مقدمة المعرفة

الاصطلاحات

	ابتداء (انظر مرض)
	أبدان (انظر بدن)
Plum	أبيض (انظر بول وثفل)
	إجاص
Wings	أجناس (انظر خي)
	أجنحة
	أجنة (انظر جنين)
Precautionary measures	احتباس البطن (انظر بطن)
Excreta of cows, dung	احتباس البول (انظر بول)
Bowels	احتباس
Urethra	أحشاء البقر
	أحشاء
	إحليل، مجرى البول
	احمر (انظر ثفل)
	اختلاط العقل (انظر هذيان)
Suffocation	اختناق
Lividity of organs	اخضرار لون الأعضاء
	أخلط (انظر خلط)
	أدهان (انظر دهان)
	أدوية (انظر دواء)
Ear	أذن
	استحمام (انظر حمام)
Prostration, loss of strength and energy	استرخاء
Dropsy	استفاء
Predisposition	استعداد
Evacuation	استفراغ
Reclining	استلقاء
	إسقاط القوة (انظر قوة)
Teeth	أسنان
Catharsis	إسهال
	أسود (انظر خلط)
Stomachic pills	اصطخيقون (حب)

Root	أصل
Ribs	أضلاع
Wooly safflower	اطراقولوس ، قرطم بري
Buck-bean, bog-bean	اطريفل
Nerves:	أعراض (انظر عرض)
Reaching the legs	أعصاب :
Nerve roots	الأعصاب الجائية إلى الرجلين
	منابت الأعصاب
	أعضاء (انظر عضو)
Lassitude, debility	اعوجاج الأنف (انظر أنف)
	إعياء
Opium, poppy	أغذية (انظر غذاء)
Shivering	أفيون
Organs of respiration	اقشمرار ، قشعريرة
Inflammation	آلات النفس
Plethora, repletion	التهاب ، ورم
Intestine:	امتلاء
Small intestine	أمعاء :
	الأمعاء الدقيقة
Swelling	أملس (انظر ثقل)
	انتفاخ
	المراق (انظر مراق)
Contraction	انحطاط (انظر مرض)
	انضام
Nose:	انمقال البطن (انظر بطن)
Gibbosity of	أنف :
Becomes flattened	اعوجاج الأنف
	تقرطح الأنف
Myrobalan	انفجار الدم (انظر دم)
	أنواع الأمراض (انظر مرض)
	اهليج ، هليج
	أوجاع المفاصل (انظر وجع)
	أودام (انظر ورم)
	أوقات الأمراض (انظر مرض)
Ounce	أوقية
	ايفيالوس (انظر حي)
Ileus	ايلوس

Pustules:	بثور :
Malignant	البثور الردية
Crisis	بحران
Body	بدن
Recovery	برء
Stools:	براز ، ثفل :
Very greasy	عظيم الحاجة
Soft	لين
Firm but not hard	متصل
Cold	برد
Demonstration, evidence, proof	برسام (انظر رسام)
Fleawort, psyllium	برهان
Polypody	بزر قطونا
Sight:	بصايج ، بصايج
Eye shuns the light	بصر :
Onions	يحيد عن الضوء
Belly, bowels:	بصل
Constipation	بطن :
Relaxed, loose	احتباس البطن ، انعقال البطن
Garbage of dogs and apes	لين
Phlegm:	بطون الكلاب والسانيس
Humour of	يميد عن أن يحضض (انظر غذاء)
Vitreous	بقاء القوة (انظر قوة)
Haemorrhoids, piles	بلغم :
Urine:	خلط البلغم
Colourless, white	زجاجي
Retention of	بلغمية (انظر حمى)
Haematuria	هبة القرن (انظر لسان)
Sedimentation	بواسير
Sandy sediment	بول : ماء :
Transparent	أبيض
Clear	احتباس البول
Yellow	الدم
Thick	رسوب
	رمل
	شفاف
	صافي
	صفار البول
	غليظ

Cloud	غامة في البول
Crude	فج
Scanty	قليل
Turbid	كدر
Ardour of	لذاع ، محرق
Testicle:	بيض ، خصية :
Corresponding testicle	الخصية التي بهذا
Retraction of	تقلص البيضة
Scrotal bag	كيس البيضة
Hospital	بيمارستان ، مارستان

- ت -

Yawning	تثاؤب
Experience	تجربة
	تخم (انظر سوء هضم)
	تخم (انظر حمى)
Regimen:	تدبير :
Restricted	لطيف
	تدليك (انظر دلك)
Turbith	تربد
Flabbiness	ترمل
	تزيد (انظر مرض)
Anatomy	تشریح
Differential diagnosis	تشخيص مقارن
	تصويم (انظر صوم)
	تمية (انظر حمى)
Nutrition	تغذية
	تقرطح الأنف (انظر أنف)
Classification	تقسيم
	تقلص (انظر خصية)
Suppuration, purulence	تقيح
Fomentation	تكسيد ، تنطيل
Distension	تمدد
Tamarind	تمر هندي
Friction	تمريخ
Stretching	تمطى
	تنوب كل خمسة أيام الخ ... (انظر حمى)
	تنطيل (انظر تكسيد)
Premonitory signs	تهير (علامات التهيؤ)

- ث -

Sediment:	ثقل (انظر براز)
White	ثقل : أبيض
Red	أحمر
Soft	أملس
Farinacious	جربشي
Like filaments	شبيه بالشعر
Like chick-pea	كرشي
Excrecence	ثقل الرأس (انظر رأس) ثؤلول
Forehead	جاذبة (انظر كبد)
Smallpox	جبين جدري
Draught	جراشة (انظر ثقل)
Body of the heart	جرعة
Eructation:	جرم القلب
Acid	جشاء :
Skin	حامض
Foetus	جلد
Substances	جنين
Nut	جواهر
Starvation	جوزة
Bowels	جوع ، على الجوع (انظر صوم) جوف جيد (انظر دم)

- ح -

Ureter	حاددة (انظر علة وحى)
Sour, acid	حاد (انظر مزاج و ورم)
Seeds, grains	حالب
Pregnancy	حامض
Diaphragm:	حب
Inflammation of	حبل
Stones	حجاب :
Abortion	ورم الحجاب حجر ، خصى حدر الأجنة

Acridity, sharpness, acuteness, pungency	حدة
Heat, fever	حرارة
Artichoke	حرشف
Ardour:	حرقة :
Of urethra	الاحليل
Enema, clyster	حصوة (انظر حجر)
Assa-foetida	حقنة
Bath	حلتيت
Chick-pea	حام
	حمص
	حوضه (انظر معدة)
Fever:	حمى :
Genera, kinds of	أجناس الحميات
Heats externally and cools internally	ايفيالوس
Intermittent quotidian	بلغمية دائمة
Chronic quotidian	بلغمية لازمة
Due to indigestion	تخمية
Due to fatigue	تعبية
Depats	تقلع
Abates	تنحط
Rekurs	تنوب
Quintan	تنوب كل خمسة أيام
Sextan	تنوب كل ستة أيام
Septan	تنوب كل سبعة أيام
Nonan	تنوب كل تسعة أيام
Acute	حاددة
Intermittent, Recurrent	دائرة ، مفارقة
Continuous	دائمة ، لازمة
Hectic	دق
Putrid	دموية ، عفن الدم ، عفن
Consumption, wasting	ذبولية
Intermittent quartan	ربع دائرة
Chronic quartan	ربع لازمة
	سهرية (انظر حمى يوم)
Intermittent due to black bile	سوداوية دائمة
Chronic due to black bile	سوداوية لازمة
Synochus, unintermittent	سونوخس
Bilious	صفراوية
Symptomatic, secondary	عرض
	عفن ، عفنية ، عفن الدم (انظر دموية)

Intermittent tertian	غيب دائرة
Chronic tertian	غيب لازمة
	لازمة (انظر دائمة)
Heats internally and cools externally	لبفوريا
Mild	لينة
Ardent	محرقة
Irregular, mixed attacks	مخلطة
Specific, primary	مرض
Composite attack	مركبة
Remittent	مطبقة
	مفارقة (انظر دائرة)
Due to an abscess or inflammation	ورمية
Ephemeral	يوم
Ephemeral due to indigestion	يوم التخمية
Ephemeral due to fatigue	يوم التمية
Ephemeral due to sunstroke	يوم الحادثة عن احتراق في الشمس
Ephemeral due to bathing with astringent water	يوم الحادثة عن استحمام بماء قابض
Ephemeral due to severe coldness	يوم الحادثة عن شدة البرد
Ephemeral due to intoxication	يوم الحادثة عن شرب الشراب
Ephemeral due to eating hot foods	يوم الحادثة عن طعام حار
Ephemeral due to anger	يوم الحادثة عن الغضب
Ephemeral due to fright	يوم الحادثة عن الفزع
Ephemeral due to sleeplessness	يوم السهرية
Ephemeral due to distress	يوم النمية
Diet	حبة
Colocynth	حنظل

- خ -

Flank	خاصرة (ج خواصر)
Crude	خام
Bread	خبز
Abscess	خراج
Autumn	خريف
	خمسة (انظر بيض)
	خفقان (انظر ضربان)
Vinegar:	خل :
Wine	خمر

Humour:	خبط :
Black	أسود
Malignant	بلغم (انظر بلغم)
Wine	ردى
Croup	خر
Properties	خناق (ج خوانيق)
Purging cassia	خواص
	خيار شبر
- د -	
Whitlow	دائرة (انظر حمى)
Lees of wine, dregs of wine	دائمة (انظر حمى)
Drachm	داحس
Massage	دردى
Symptom:	دزم
Ominous	دق (انظر حمى)
Blood:	دك ، تدليك
Bleeding	دليل (ج دلائل)
Of menstruation	ردية
Pure	دم :
Boil	انفجار الدم ، نزف الدم
Tears	طش
Sanguineous	جيد ، نقي
Liniment	دمل
Oil:	دموع
Of lily	دموي
Drug, medicine:	دمرية (انظر حمى)
Diuretic	دعان ، أدهان
Demulcent, soothing	دمن (ج دمنون) :
	سوسن
	دواء
Pleurisy	مدر للبول
Pneumonia	ملطف
Cantharides, spanish flies	ذات الجنب
Penis, male organ	ذات الرئة
Tail	ذبولية (انظر حمى)
	ذرايح
	ذكر
	ذنب

ذهاب الشهوة (انظر شهوة)

Head:	رأس :
Heaviness of the head	ثقل الرأس
Lung:	رئة :
Abscess of the lung	وِزْمٌ فِي الرِّئَةِ
Spring	رَبِيع (انظر حمى)
Leg	رَبِيع
Uterus, womb	رَبْل
	رِجَم
	رِدْي (انظر خلط)
	رِسْوَب (انظر بول)
	رَطَب (انظر مزاج)
Pound	رَطْل
Epistaxis, bleeding of the nose	رَعَاف
	رَقِبة المِثاقَة (انظر مائة)
Knee:	رَكْبَة :
Chronic pains in the knee	رَمَزَة
	رَمَل (انظر بول)
Pneuma, vital spirit	رُوح
Flatulence	رِيَّاح : رِيح
	رِيحِي (انظر قولنج)
Foam	زَبَد
Dung	زَبِيل
	زَجَاجِي (انظر بلغم)
Saffron	زَعْفَرَان
	زِمَان النَضِج (انظر نضج)
Forearm	زَنْد
Hyssop	زَوْقَا
Oil	زَيْت
	زَيْتُون
Cause:	سَبَب :
External	بَادِي
Sebesten-plum	سَبْتَان
Slag of iron, dross	سَحَالَة الْحَدِيد
Dysentery	سَحْبَة الْأَسَاء
Giddiness	مَدْر

Obsiruction	سدة
Meningitis	سرام ، برسام
Navel	سرة
Coughs	سعال
Scammony	سقمونيا
Administration of water	سقوط القوق (انظر قوة)
Sugar	سقى الماء
Intoxicated person	سكر
Sleeplessness, insomnia	سكران
Indigestion	سكون الوجع (انظر وجع)
Lily	سهر
Mcal, barley groats	سهرية (انظر حمى)
	سوء هضم ، قحيم ، فساد اخضر
	سوداء (انظر مرة سوداء)
	سوداوية (انظر حمى)
	سوسن
	سونوخس (انظر حمى)
	سويق

- ش -

Mole	شامة
Alum	شب
Storax	شبرح
Fat	شبيه بالشعر (انظر ثفل)
Wine:	شحم
Pure	شخوص العين (انظر عين)
Strong	شراب :
Barley	شرف
Lip	شوي
Appetite:	شعير
Loss of appetite	شفة
Thorns	شهوة :
	ذهاب الشهوة
	شوك

- ص -

Aloc	صادق البرد (انظر ماء)
Thorax, chest	صبر
	صدر

Temple:	صدغ :
Sunken	لاطى .
Matter, pi	صدید ، قیح ، مدة :
Of ulcer	صدید القروح
Epilepsy	صرع
	صرف (انظر شراب)
	صغر العين (انظر عين)
	صغیر (انظر نبض)
	صغیر الموضع (انظر وجع)
	صفاء اللون (انظر بول)
	صفار اللون (انظر بول)
Bile	صفراء
	صفراوية (انظر حمى)
	صلابة الطحال (انظر طحال)
	صلابة الكبد (انظر كبد)
Sandal	ستدل
Fasting	صوم ، تصوم ، على الجوع

- ض -

Throbbing	ضرب (انظر ضروب)
Kinds of	ضربان ، خفقان
	ضروب
Dressing, poultice	ضلع (انظر أضلاع)
	ضباد
	ضيق النفس (انظر نفس)

- ط -

Decoction	طبخ
Nature	طبيعة
Spleen:	طحال :
Induration of	صلابة الطحال
Large	عظيم
Hard	متحجر
Food:	طعام :
Cold	بارد
Thick	غليظ
	طلق (انظر ولادة)
Menstruation, menses	طش
	طويل (انظر مرض)

Back

ظهر

- ع -

Kneading	عجن
Symptom	عرض
Vein	عرق
Sweat:	عرق :
Copious sweats	كثرة العرق
	عسر ولادة (انظر ولادة)
Honey	عل
Nerve	عصب
Organ	عضو
Thirst	عطش
Bones	عظام
	عظيم (انظر نبض وطحال)
	الساجدة: (انظر راز)
Oak (dyer's)	عفص
Putrefaction	عفن ، عفونة
	عفن ، عفنة (انظر حمى)
Therapeutics	علاج
Symptom:	علامة :
Symptoms of death	علامات الموت
	علم التشريح (انظر تشريح)
Illness:	علة :
Acute	حادة
Extraneous	واردة
Patient	عليل
	عميق (انظر وجع)
Zizyphus	عنا
Neck	عنق :
	عنق المشاة (انظر مشاة)
Eye:	عين :
Immobile eyeball, coma vigil	شخص العين
Becomes partly closed	صغر العين

- غ -

	غائر (انظر وجع)
	غب (انظر حمى)
Nausea	غثى ، غثيان
Gland	غدة
Foods:	غذاء :
Which do not become sour	بعيد عن أن يحمض

Smoked	مدخن
Fried	مطبخ
Membrane:	غشاء :
Membranes of the brain	الغشاء الذي على الدماغ
Swooning, fainting	غشي
	غليظ (انظر بول ، طعام)
	نجماء (انظر بول)
	نمز المراق (انظر مراق)
	نمية (انظر حمى)
	غير سريع (انظر نبض)

- ف -

Hemiplegia	فارغة (انظر مشاة)
Languor	فالج
	فتور
Coal	فج (انظر بول)
Thigh:	نجم
Numbness of	فخذ :
Vagina	خدر الفخذ
	فرج
Blood-letting, venesection, phlebotomy	فاد الخضم (انظر سوء الخضم)
Aphorisms	فصد
Superfluity	فصول
Phlegmonous	فصل (ج فصلات)
Hiccough	فلغموني
	فواق

- ق -

Astringent	قايض
Catheter	قائطير ، مبرة
Gum arabic	قناد
Borborygmus	قراقير
Ulcer	قرحة
Safflower	قرطم
	قرطم بري (انظر اطراقطولس)
Trachea	قصة الرئة
Case-history	قصة
Loins	قطن
Anxiety	قلق
	قليل (انظر بول)

Centaury	قطريون
Colitis:	قولنج :
With flatulent distension	ريحي
Colon	قولون
Strength:	قوة :
Prostration	اسقاط القوة ، سقوط القوة
Preservation of	بقاء القوة ، حفظ القوة
	جاذبة (انظر كبد)
	ماسكة (انظر كبد)
	قوي (انظر نبض)
	قيي
	قيح (انظر صديد)

Vomiting

- ك -

Camphor	كافور
Liver:	كبد :
Induration of	صلابة الكبد
Attractive faculty	قوة جاذبة
Retentive faculty	قوة ماسكة
	كدر (انظر بول)
Distress	كرب
	كرسي (انظر ثقل)
Sluggishness of movements	كسل
Alkekeng	ككنج
Dog:	كلب :
Mad dog	كلب
Kidney	كلية (ج كلى) :
	وجع الكلى (انظر وجع)
	كيس البيضه (انظر بيض)
Chyle	كيلوس
Chyme	كيموس

- ل -

	لازم (انظر وجع)
	لازمة (انظر حمى)
	لاطىء (انظر صدغ)
Milk	لبن
Flesh	لحم
Glands:	لحم الرخو في جميع البدن :
Inflammation of	ورم

Pinching, smarting	لذاع (انظر بول)
Viscous	لذع
Tongue:	لرج
Horny	لسان :
Red and hot	بهية القرن
	ملذوع اللسان
	لطيف (انظر تدبير)
	ليثغس (انظر حمى)
	ليفوريا (انظر حمى)
	لتن (انظر براز)
	ليتة (انظر حمى)
Water:	ماء :
Ice cold	صادق البرد جداً
Pulse water	ماء (انظر بول)
Whey	ماء البقول
Chick-pea water	ماء الجبن
Alum (solution of)	ماء الحمص
Barley water	ماء الشب
Rose water	ماء الشمير
Those who administer the catheter	ماء الورد
Mezercon	المائيون
Suffering from pains in the belly	مارستان (انظر يمارستان)
	مازريين
	ماسكة (انظر كبد)
	مبطون
	مبولة (انظر قاثاطيرا)
	متحجر (انظر طحال)
	متحرك (انظر وجع)
	متصاعد (انظر وجع)
	متصل (انظر براز)
	متنفل (انظر وجع)
Bladder:	مشاة :
Neck of	رقبة المثانة، عنق المثانة
Empty	فارغة
Feverish patient	مجرى البول (انظر إحليل)
	محركة (انظر حمى)
	عموم
	مختلف (انظر نبض)

Narcotics

مخدرات

مخلطة (انظر حمى)

مدخن (انظر غذاء)

مدة (انظر صديد)

مدر للبول (انظر دواء)

مرارى

Bilious

مراق :

Hypochondrium, hypogastrium:

Swelling of

انتفاخ

Pressing on

غمز المراق

Litharge

مرداستج

مرض (انظر حمى)

Disease:

مرض :

Onset of

ابتداء

Increase

تزايد

Culmination

منتهى ، نهاية

Decline

انحطاط

Kinds of diseases

انواع الامراض

Periods of diseases

اوقات الامراض

Protracted

طويل

Chronic

مزمن

مركبة (انظر حمى)

Black bile

مرة سوداء ، سوداء

Gullet, oesophagus:

مرى :

Inflammation of

ورم المرى

Patient

مريض

Temperament:

مزاج :

Cold

بارد

Hot

حار

Humid

رطب

Humour:

مزاج :

Corrupt humour, dyscrasia

سوء مزاج

مزمن (انظر مرض)

Dropsical patient

مستقى

Cathartic drugs:

سهلات :

Laxatives

خفيفة

Stomach:

معدة :

Acid dyspepsia

حوضة في المعدة

مطبقه (انظر حمى)

مطبخ (انظر غذاء)

Colic

منص

Joint	مفارقة (انظر حمى)
Emetics	مفاصل مقيئات
	ملاسة (انظر ثقل)
	ملذوع (انظر لسان)
	ملطف (انظر دواء)
Replete	مل
Intense thirst	مليلة
	منابت الاعصاب (انظر اعصاب)
Death	منتهى (انظر مرض)
	موت
Fistula	نامور
Rigor	ناتض
Pulse:	نبض :
Small	صغير
Large	عظيم
Slow, sluggish	غير سريع
Strong	قوى
Irregular	مختلف
Formicant	نمل
Thin, emaciated	نحيف
Stabbing pain, shooting, lancing	نخس (في الالم) ، وخز
	نزف الدم (انظر دم)
Catarrh	نزلة
Ape	نفس
Coction:	نضج :
Period of	زمان النضج
Expectoration	نفث
Inflation	نفخة ، نفخ
Breathing, breath:	نفس :
Dyspnoea	ضيق النفس
Gout	نقرس
	نقى (انظر دم)
Relapse	نكسة
	نمل (انظر نبض)
	نهاية (انظر مرض)
Sleep:	نوم :
Came on immediately	نامت على المكان

Delirium	هذيان : اختلاط عقل
Digestion	هضم :
	سوء الهضم ، فساد الهضم (انظر تخم)
Pain:	وجع :
Of the joints	أوجاع المفاصل :
Abates	شكون الوجع : الوجع يفتر
Localized in a small area	صغير الموضع
Of the back	الظهر
Deeply situated	عميق
Penetrating	غائر
Colitis	القولون
Of the kidneys, nephritis	الكلى
Continuous	لازم
Unlocalized	متحرك
Shifting	متصاعد ، يرتقى
Ascending	متنقلا
Recurr	يدور
	يرتقى (انظر متصاعد)
Draught	وجور
	وخز (انظر نخس)
Abscess:	ورم :
Hot	حار
	ورم الحجاب (انظر حجاب)
	ورم الرئة (انظر رئة)
	ورم اللحم الرخو في جميع البدن (انظر
	اللحم الرخو)
	ورم المرى (انظر مرى)
Parturition	ولادة :
Pangs of	طلق
Difficult	عسر الولادة
Dry	يبس
	يعيد عن الضوء (انظر بصر)
Arm	يد
	يدور (انظر وجع)
	يرتقى (انظر وجع)
Jaundice	يرقان
	يفتر (انظر وجع)
	يوم (انظر حمى)